叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《沙漠鼓》1905(the Desert Drum 1905) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《沙漠鼓》1905(The Desert Drum 1905)

[ðə; ði] ['dezərt] [drʌm]
THE **DESERT** **DRUM**
这 沙漠 鼓

沙漠鼓

[baɪ]['rɑ:bərt] ['hɪkənz]
By **Robert** **Hichens**
经过 罗伯特 希钦斯

作者：罗伯特·希钦斯

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] ['kʌmpəni] ['pʌblɪʃərz]
Frederick **A** **.** **Stokes** **Company** **Publishers**
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司 出版商

弗雷德里克·A·斯托克斯公司出版社

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright **,** **1905**
版权 , -

版权所有，1905年

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
三

二

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['nætʃ(ə)rəli] [ˌsu:pər'stɪʃəs] .
I **am** **not** **naturally** **superstitious** **.**
我 是 不是 自然 迷信的 .

我天生并不迷信。

[ðə; ði] - [ɪz] .
The **Saharaman** **is** **.**
这 - 是 .

撒哈拉人是。

[hi:; hi][hæz; həz] ['meni] [streɪndʒ] [bɪ'li:fs] .
He **has** **many** **strange** **beliefs** **.**
他 有 许多 奇怪的 信仰 .

他有很多奇怪的信仰。

[wen] [wʌn][ɪz][æt; ət][kloʊz]['kwɔːrtərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [siːz] [hɪm; ɪm][deɪ][baɪ][deɪ][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

When	one	is	at	close	quarters	with	him	,	sees	him	day	by	day	in	his	home	,
什么时候	一	是	在	关闭	四分之一	和	他	,	看到	他	天	经过	天	在	他的	家	,

当一个人与他近距离接触，每天在他家中见到他时，

[ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] , ['lisnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][drə'mætɪk][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['dezərt] [laɪts] , ['vɪʒənz] ,

the	great	desert	,	listens	to	his	dramatic	tales	of	desert	lights	,	visions	,
这	伟大的	沙漠	,	听着	到	他的	戏剧性	故事	的	沙漠	灯	,	愿景	,

[saʊndz] ,

sounds	,
声音	,

聆听他讲述关于沙漠之光、景象和声音的精彩故事，置身于广袤的沙漠之中。

[wʌnz] ['kɑːmən] - [sens] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɑːn][ɪts] [θroʊn] .

one's	common	-	sense	is	apt	to	be	shaken	on	its	throne	.
一个人的	常见的	-	感觉	是	易于	到	是	摇晃	在	它是	王座	.

一个人的常识很容易受到动摇。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ðə; ði][waɪd]['speɪsɪz] ,

Perhaps	it	is	the	influence	of	the	solitude	and	the	wide	spaces	,
也许	它	是	这	影响	的	这	孤独	和	这	宽的	空间	,

或许是孤独和广阔空间的影响吧。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑːr][hə'raɪz(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] [wer] [ðə; ði] [bluː] ['diːpənz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ]

of	those	far	horizons	of	the	Sahara	where	the	blue	deepens	along	the	edge
的	那些	远的	地平线	的	这	撒哈拉沙漠	在哪里	这	蓝色的	加深	沿着	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

在撒哈拉沙漠遥远的地平线上，蓝色沿着世界边缘愈发深邃。

[ðæt] [tɜːrnz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [maɪnd][tuː; tə][æn; ən] ['iːstərn] [krɪ'duːləti] .

that	turns	even	a	European	mind	to	an	Eastern	credulity	.
那	转弯	甚至	一个	欧洲的	头脑	到	一个	东	轻信	.

这甚至会让欧洲人也变得像东方人一样轻信。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][sə'heərər][wʌn][kæn; kən] [bɪ'liːv] [wʌt] [wʌn]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['lʌndən] .

The	truth	is	that	in	the	Sahara	one	can	believe	what	one	cannot	believe	in	London	.
这	真相	是	那	在	这	撒哈拉沙漠	一	能	相信	什么	一	不能	相信	在	伦敦	.

事实是，在撒哈拉沙漠，人们会相信在伦敦人们不相信的事情。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [tʃæns] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [steps][ɪn] ,

And	sometimes	circumstances	—	chance	if	you	like	to	call	it	so	—	steps	in	,
和	有时	情况	—	机会	如果	你	喜欢	到	称呼	它	所以	—	步骤	在	,

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][seɪ] ,

and	seems	to	say	,
和	似乎	到	说	,

而有时，环境——或者如果你愿意称之为机遇的话——会介入，似乎在说：

“ [jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ɪz] [wel] ['faʊndɪd] .

“	Your	belief	is	well	founded	.
“	你的	信仰	是	出色地	创立	.

“你的想法很有道理。”

” [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['dezərt] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ə'pi:ld] [moʊst][tu:; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

”	Of	all	the	desert	superstitions	the	one	which	appealed	most	to	my	imagination
”	的	全部	这	沙漠	迷信	这	一	哪个	上诉	最多	到	我的	想像力

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [drʌm] .

was	the	superstition	of	the	desert	drum	.
曾是	这	迷信	的	这	沙漠	鼓	.

“在所有沙漠迷信中，最能引起我兴趣的是沙漠鼓的迷信。”

[ðə; ði][sə'heərər] - [mæn] [di'klɛəz] [ðæt] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'bəʊdz][ʌv; əv][men][ænd; ənd]

The	Sahara	-	man	declares	that	far	away	from	the	abodes	of	men	and
这	撒哈拉沙漠	-	男人	声明	那	远的	离开	从	这	住所	的	男人	和

['dezərt] ['sɪtiz] ,

desert	cities	,
沙漠	城市	,

撒哈拉人宣称，远离人类的居所和沙漠城市，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [sænd] [djʊn] , [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['bi:tɪŋ] , [ɔ:r] [dʌl] ,

among	the	everlasting	sand	dunes	,	the	sharp	beating	,	or	dull	,
之中	这	永恒	沙	沙丘	,	这	锋利的	殴打	,	或者	乏味的	,

在无尽的沙丘之间，尖锐的拍打声，或沉闷的拍打声，

['dɪstənt] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] ['sʌmtaɪmz] [breɪks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['trævələz] ['vɔiidʒɪŋ]

distant	rolling	of	a	drum	sometimes	breaks	upon	the	ears	of	travellers	voyaging
遥远	滚动	的	一个	鼓	有时	休息	之上	这	耳朵	的	旅行者	航行

[θru:] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] .

through	the	desolation	.
通过	这	荒凉	.

偶尔，穿越荒凉之地的旅行者会听到远处传来隆隆的鼓声。

[ðeɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ðeɪ] [ster] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][flæts] , [ðeɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] .

They	look	around	,	they	stare	across	the	flats	,	they	see	nothing	.
他们	看	大约	,	他们	盯	穿过	这	公寓	,	他们	看	没有什么	.

他们环顾四周，凝视着平原，却什么也看不到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mju:zɪk] [kən'tɪnju:z] .

But	the	mysterious	music	continues	.
但	这	神秘	音乐	继续	.

但神秘的音乐仍在继续。

[ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi][sə'heərər] - [bred] , [ðeɪ] [kə'mend] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] ,

Then	,	if	they	be	Sahara	-	bred	,	they	commend	themselves	to	Allah	,
然后	,	如果	他们	是	撒哈拉沙漠	-	繁殖	,	他们	表彰	他们自己	到	真主	,

那么，如果他们是撒哈拉沙漠出生的人，他们就赢得了真主的认可。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l][dɪ'zæstər][ɪz][æt; ət][hænd] ,

for	they	know	that	some	terrible	disaster	is	at	hand	,
为了	他们	知道	那	一些	糟糕的	灾难	是	在	手	,

因为他们知道一场可怕的灾难即将到来。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [li:st] [ɪz] [du:md] [tu:; tə][daɪ] .

that	one	of	them	at	least	is	doomed	to	die	.
那	一	的	他们	在	至少	是	注定失败	到	死	.

他们之中至少有一个人注定要死。

['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][aɪ] [hɜ:rd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] [ˌpri'si:did]

Often	had	I	heard	stories	of	the	catastrophes	which	were	immediately	preceded
经常	有	我	听到	故事	的	这	灾难	哪个	是	立即地	之前

[baɪ][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [drʌm] .

by	the	beating	of	the	desert	drum	.
经过	这	殴打	的	这	沙漠	鼓	.

我经常听到这样的故事：灾难发生之前，沙漠中会响起鼓声。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][sə'heərər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn]
One night in the Sahara I was a witness to one which I have never been
一 夜晚 在 这 撒哈拉沙漠 我 曾是 一个 证人 到 一 哪个 我 有 绝不 到过
['eɪb(ə)l][tu:; tə][fər'get] .
able to forget .
有能力的 到 忘记 .

在撒哈拉沙漠的一个夜晚，我亲眼目睹了一件我永远无法忘记的事情。

[ɑ:n][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ærəb][ænd; ənd][ə; eɪ]['ni:groʊ] ,
On an evening of spring , accompanied by a young Arab and a negro ,
在 一个 晚上 的 春天 , 伴随 经过 一个 年轻的 阿拉伯 和 一个 黑人 ,

在一个春日的傍晚，他与一位年轻的阿拉伯人和一位黑人同行，

[aɪ][roʊd] ['sloʊli] [daʊn] [ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] ,
I rode slowly down a low hill of the Sahara ,
我 骑 缓慢地 向下 一个 低的 爬坡道 的 这 撒哈拉沙漠 ,

我缓缓地骑车下撒哈拉沙漠的一座小山丘，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði]['sændi] [kʌp] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [ðə; ði]['taɪni] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hʌvl] [kɔ:ld] ['si:di] -
and saw in the sandy cup at my feet the tiny collection of hovels called Sidi -
和 锯 在 这 沙 杯子 在 我的 脚 这 微小的 收藏 的 茅屋 称为 西迪 -
- .
Massarli .
- .

我看到脚下沙地上有一小片棚屋，叫做西迪马萨利。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [sɪns] [dɑ:n] ,
I had been in the saddle since dawn ,
我 有 到过 在 这 鞍 自从 黎明 ,

我从黎明就一直骑在马鞍上，

['raɪdɪŋ]['oʊvər] ['desələt] [træks] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .
riding over desolate tracks in the heart of the desert .
骑术 超过 荒凉 轨道 在 这 心 的 这 沙漠 .

骑行在沙漠腹地荒凉的小路上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , ['taɪərd] , [ænd; ənd][felt]['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ][mæn] ['hɪpnəˌtaɪzd] .
I was hungry , tired , and felt almost like a man hypnotised .
我 曾是 饥饿的 , 疲劳的 , 和 毛毡 几乎 喜欢 一个 男人 被催眠 .

我当时又饿又累，感觉自己像个被催眠的人。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [er] , [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] , [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [flæts] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] , ['empti]
The strong air , the clear sky , the everlasting flats devoid of vegetation , empty
这 强的 空气 , 这 清除 天空 , 这 永恒 公寓 缺乏 的 植被 , 空的
[ʌv; əv][hju:'mænəti] ,
of humanity ,
的 人类 ,

空气清新，天空晴朗，一望无际的平原寸草不生，空无一人。

[ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['sloʊli] ['kæntərɪŋ] [hɔ:rs] — [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [kəm'baɪnd]
the monotonous motion of my slowly cantering horse — all these things combined
这 单调 运动 的 我的 缓慢地 慢跑 马 — 全部 这些 事物 合并
[tu:; tə] [dʌl] [maɪ][breɪn][ænd; ənd][tu:; tə] [θroʊ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][kən'dɪʃ(ə)n][ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði]
to dull my brain and to throw me into a peculiar condition akin to the
到 乏味的 我的 脑 和 到 扔 我 进入 一个 奇特 状况 类似的 到 这
[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .
condition of a man in a trance .
状况 的 一个 男人 在 一个 发呆 .

我的马缓慢地慢跑，动作单调——所有这些因素加在一起，使我的大脑变得迟钝，使我进入了一种类似于人处于恍惚状态的奇特状态。

[æt; ət]['si:di] - - [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .

At	Sidi	-	Massarli	I	was	to	pass	the	night	.
在	西迪	-	-	我	曾是	到	经过	这	夜晚	.

我当晚要在西迪马萨利过夜。

[aɪ] [dru:] [reɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] .

I	drew	rein	and	looked	down	on	it	with	lack	-	lustre	eyes	.
我	画	缰绳	和	看起来	向下	在	它	和	缺少	-	光泽	眼睛	.

我勒住缰绳，目光黯淡地俯视着它。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [ʌv; əv][pɑ:m] - [tri:z] , ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [beɪkt] [braʊn]

I	saw	a	small	group	of	palm	-	trees	,	guarded	by	a	low	wall	of	baked	brown
我	锯	一个	小的	团体	的	棕榈	-	树木	,	守卫	经过	一个	低的	墙	的	烘焙	棕色的

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

我看到一小片棕榈树，周围环绕着一道低矮的、由晒干的棕色泥土砌成的墙。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪm'bedɪd] ['meni] [waɪt] [boʊnz] [ʌv; əv] [ded] ['kæməlz] .

in	which	were	embedded	many	white	bones	of	dead	camels	.
在	哪个	是	嵌入式	许多	白色的	骨头	的	死的	骆驼	.

里面嵌着许多死骆驼的白色骨头。

[bli:tʃt] , ['grɪnɪŋ] ['hedz] [ʌv; əv]['kæməlz] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

Bleached	,	grinning	heads	of	camels	hung	from	more	than	one	of	the	trees	,
漂白	,	咧嘴笑	头部	的	骆驼	悬挂	从	更多的	比	一	的	这	树木	,

不止一棵树上挂着漂白的、咧嘴笑着的骆驼头颅。

[wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [red] ['pepər] [ænd; ənd] [raʊnd] [stoʊnz] .

with	strings	of	red	pepper	and	round	stones	.
和	字符串	的	红色的	胡椒	和	圆形的	石头	.

用串串红辣椒和圆石。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑ:m] ['gɑ:rdn] ,

Beyond	the	wall	of	this	palm	garden	,
超过	这	墙	的	这	棕榈	花园	,

穿过这片棕榈花园的围墙，

[æt; ət] [hu:z] [fʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜ:roʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['stægnənt] ['braʊnɪʃ] - ['jeloʊ] ['wɔ:tər] ,

at	whose	foot	was	a	furrow	full	of	stagnant	brownish	-	yellow	water	,
在	谁	脚	曾是	一个	畦	满的	的	停滞不前	棕褐色	-	黄色的	水	,

他的脚下是一条沟渠，里面盛满了停滞的棕黄色水。

[leɪ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['retʃɪd] ['ɜ:rθn] ['hʌvl] , [wɪð; wɪθ] [flæt] [ru:fs] [ʌv; əv] ['pɑ:mˌwʊd] [ænd; ənd]

lay	a	handful	of	wretched	earthen	hovels	,	with	flat	roofs	of	palmwood	and
躺	一个	少数	的	可怜	土	茅屋	,	和	平坦的	屋顶	的	棕榈木	和

[loʊ] ['wʊd(ə)n] [dɔ:z] .

low	wooden	doors	.
低的	木制的	门	.

散落着几间简陋的土屋，屋顶是棕榈木做的平顶，门是低矮的木门。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

To	be	exact	,	I	think	there	were	five	of	them	.
到	是	精确的	,	我	思考	那里	是	五	的	他们	.

准确地说，我想他们一共五个。

[ðə; ði][bɔrdʒ] , [ɔ:r] ['trævələz] - [haʊs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [fɔ:r; fər]

The	Bordj	,	or	Travellers	'	House	,	at	which	I	was	to	be	accommodated	for
这	博尔杰	,	或者	旅行者	-	房子	,	在	哪个	我	曾是	到	是	已安排	为了

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

我当晚要入住的旅馆是旅人之家（Bordj），

[stʊd] [ə'loʊn] [nɪr] [ə; eɪ]['taɪni] [sɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sænd] [duːn] ,

stood	**alone**	**near**	**a**	**tiny**	**source**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**large**	**sand**	**dune**	**,**
站立	独自的	靠近	一个	微小的	来源	在	这	边缘	的	一个	大的	沙	沙丘	,

他独自一人站在一个大沙丘边缘的小水源附近。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [ɜːrθ] - ['kʌlərd] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk][taɪld] [ruːf] , ['mɪnɪt]

and	**was**	**a**	**small**	**,**	**earth**	**-**	**coloured**	**building**	**with**	**a**	**pink**	**tiled**	**roof**	**,**	**minute**
和	曾是	一个	小的	,	地球	-	有色	建筑	和	一个	粉色的	瓷砖	屋顶	,	分钟

[ɑːrtʃt] ['wɪndoʊz] ,

arched	**windows**	**,**
拱形	视窗	,

那是一栋小小的土黄色建筑，屋顶铺着粉红色瓦片，窗户很小，呈拱形。

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən]['steɪb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][mjuːlz] .

and	**an**	**open**	**stable**	**for**	**the**	**horses**	**and**	**mules**	**.**
和	一个	打开	稳定的	为了	这	马匹	和	骡子	.

以及一个开放式的马厩和骡子厩。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['dezərt] [roʊz][ɪn] [hʌmps] [ʌv; əv][sænd] ,

All	**round**	**the**	**desert**	**rose**	**in**	**humps**	**of**	**sand**	**,**
全部	圆形的	这	沙漠	玫瑰	在	驼峰	的	沙	,

沙漠四周隆起着沙丘，

['meltɪŋ] ['ɪntuː]['stoʊni] [graʊnd] [wer] [ðə; ði][ˌsɔːlt'piːtər] [leɪ] [laɪk] [snoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntri] [wɜːrld] .

melting	**into**	**stony**	**ground**	**where**	**the**	**saltpetre**	**lay**	**like**	**snow**	**on**	**a**	**wintry**	**world**	**.**
融化	进入	石质的	地面	在哪里	这	硝	躺	喜欢	雪	在	一个	冬季	世界	.

硝石融化在坚硬的地面上，像雪一样覆盖在冬日的世界里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][fjuː] [saɪnz][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;

There	**were**	**but**	**few**	**signs**	**of**	**life**	**in**	**this**	**place**	**;**
那里	是	但	很少	标志	的	生活	在	这	地方	;

这里几乎没有任何生命迹象；

[sʌm; səm] ['stɑːkɪŋz] ['draɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['ærəb][ˌkæ'feɪ] ,

some	**stockings**	**drying**	**on**	**the**	**wall**	**of**	**a**	**ruined**	**Arab**	**café**	**,**
一些	长筒袜	烘干	在	这	墙	的	一个	毁坏	阿拉伯	咖啡店	,

几双长袜晾在一家废弃的阿拉伯咖啡馆的墙上。

[sʌm; səm][kɪdz] ['frɪskɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [sæks] , [ə; eɪ][fjuː] ['pɪdʒɪns] ['sɜːrklɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][loʊ]

some	**kids**	**frisking**	**by**	**a**	**heap**	**of**	**sacks**	**,**	**a**	**few**	**pigeons**	**circling**	**about**	**a**	**low**
一些	孩子们	搜身	经过	一个	堆	的	麻袋	,	一个	很少	鸽子	盘旋	关于	一个	低的

[skwer] [wɑːtʃ] - ['taʊər] ,

square	**watch**	**-**	**tower**	**,**
正方形	手表	-	塔	,

几个孩子在一堆麻袋旁搜身，几只鸽子在低矮的方形瞭望塔周围盘旋。

[ə; eɪ] [blæk] ['dɑːŋki] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌst] [hiːp] .

a	**black**	**donkey**	**brooding**	**on**	**a**	**dust**	**heap**	**.**
一个	黑色的	驴	沉思	在	一个	灰尘	堆	.

一头黑驴在尘土堆上沉思。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][saɪnz][ʌv; əv] [deθ] ;

There	**were**	**some**	**signs**	**of**	**death**	**;**
那里	是	一些	标志	的	死亡	;

出现了一些死亡迹象；

['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv]['kæməlz] [stretʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn]['fræntɪk][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['pɔstʃəz] ,

carcasses	**of**	**camels**	**stretched**	**here**	**and**	**there**	**in**	**frantic**	**and**	**fantastic**	**postures**	**,**
尸体	的	骆驼	拉伸	这里	和	那里	在	疯狂的	和	极好的	姿势	,

[sʌm; səm] [bliːtʃt] [ænd; ənd] [smuːð] ,

some	**bleached**	**and**	**smooth**	**,**
一些	漂白	和	光滑的	,

骆驼的尸体以各种怪异而奇特的姿势散落在各处，有些尸体已经褪色光滑。

['ʌðər] [red] [ænd; ənd] ['hɔ:rəbli] ['oʊdərəs] .

others	**red**	**and**	**horribly**	**odorous**	**.**
其他的	红色的	和	糟糕透了	有气味的	.

另一些则呈红色，且散发着难闻的气味。

[ðə; ði][wɪnd] [blu:] [raʊnd] [ðɪs] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] ,

The	**wind**	**blew**	**round**	**this**	**hospitable**	**township**	**of**	**the**	**Sahara**	**,**
这	风	吹	圆形的	这	好客	乡	的	这	撒哈拉沙漠	,

风吹拂着这座位于撒哈拉沙漠中热情好客的小镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [gloʊ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**the**	**yellow**	**light**	**of**	**evening**	**began**	**to**	**glow**	**above**	**it**	**.**
和	这	黄色的	光	的	晚上	开始	到	辉光	多于	它	.

傍晚的黄色灯光开始在它上方闪耀。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['drɪrɪɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['drɪrɪɪst] [dri:m]

It	**seemed**	**to**	**me**	**at**	**that**	**moment**	**the**	**dreariest**	**place**	**in**	**the**	**dreariest**	**dream**
它	似乎	到	我	在	那	片刻	这	最阴郁的	地方	在	这	最阴郁的	梦

[mæn][hæd; həd]['evər][hæd; həd] .

man	**had**	**ever**	**had**	**.**
男人	有	曾经	有	.

那一刻，我觉得那是我做过的最阴暗的梦里最阴暗的地方。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [hɔ:rs] [neɪd] ['laʊdli] .

Suddenly	**my**	**horse**	**neighed**	**loudly**	**.**
突然	我的	马	嘶鸣	高声	.

我的马突然大声嘶鸣起来。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [hɪl] , [ə; eɪ] [waɪt] ['ærəb]['tʃɑ:rdʒər] ['kærəˌkoʊl] , [ə; eɪ] [red]

Beyond	**the**	**village**	**,**	**on**	**the**	**opposite**	**hill**	**,**	**a**	**white**	**Arab**	**charger**	**caracoled**	**,**	**a**	**red**
超过	这	村庄	,	在	这	对面的	爬坡道	,	一个	白色的	阿拉伯	充电器	卡拉科尔德	,	一个	红色的

[kloʊk] [gli:md] .

cloak	**gleamed**	**.**
披风	闪闪发光	.

村子对面，山坡上，一匹白色的阿拉伯战马盘旋着，红色的斗篷闪闪发光。

[ə'nʌðər] ['trævələr] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['naɪts] [rest] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Another	**traveller**	**was**	**coming**	**in**	**to**	**his**	**night's**	**rest**	**,**	**and**	**he**	**was**	**a**
其他	游客	曾是	未来	在	到	他的	夜晚	休息	,	和	他	曾是	一个

['spɑ:hi:] .

Spahi	**.**
斯帕希	.

另一位旅客正准备入睡，他是一名西班牙骑兵。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst]['fænsi][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɜ:rz][ænd; ənd] [ə'ku:trəmənts] ,

I	**could**	**almost**	**fancy**	**I**	**heard**	**the**	**jingle**	**of**	**his**	**spurs**	**and**	**accoutrements**	**,**
我	可以	几乎	想要	我	听到	这	铃铛	的	他的	马刺	和	配件	,

我几乎能听到他马刺和装备的叮当声。

[ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔ:l] [red] [bu:ts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [haɪ] [pi:kt] ['sæd(ə)l] .

the	**creaking**	**of**	**his**	**tall**	**red**	**boots**	**against**	**his**	**high**	**peaked**	**saddle**	**.**
这	嘎吱作响	的	他的	高的	红色的	靴子	反对	他的	高的	巅峰	鞍	.

他那双高高的红色靴子与高高的马鞍摩擦发出吱嘎声。

[æz; əz][hi:; hi][roʊd] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bɔrdʒ] — [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] , [tu:] ,

As	**he**	**rode**	**down**	**towards**	**the**	**Bordj**	**—**	**by**	**this**	**time**	**,**	**I**	**,**	**too**	**,**
作为	他	骑	向下	向	这	博尔杰	—	经过	这	时间	,	我	,	也	,

当他骑马朝博尔吉方向驶去时——这时，我也……

[wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] — [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔ:rd] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] ,

was	**on**	**my**	**way**	**—**	**I**	**saw**	**that**	**a**	**long**	**cord**	**hung**	**from**	**his**	**saddle**	**-**	**bow**	**,**
曾是	在	我的	方式	—	我	锯	那	一个	长的	绳索	悬挂	从	他的	鞍	-	弓	,

我当时正在路上——我看到他的鞍弓上垂着一根长绳子，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

and	that	at	the	end	of	this	cord	was	a	man	,
和	那	在	这	结尾	的	这	绳索	曾是	一个	男人	,

绳子的另一端系着一个人。

[trɔtɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hevi] [sænd][laɪk][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['dɔːgɪd] [ænd; ənd] ['wɪri] .

trotting	heavily	in	the	heavy	sand	like	a	creature	dogged	and	weary	.
小跑	重度	在	这	重的	沙	喜欢	一个	生物	顽强	和	厌倦	.

在沉重的沙地上艰难地踱步，像一只疲惫不堪、意志坚定的动物。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə]['siːdi] - - [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

We	came	in	to	Sidi	-	Massarli	simultaneously	,
我们	来了	在	到	西迪	-	-	同时地	,

我们同时抵达了西迪马萨利，

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔrdʒ] ,

and	pulled	up	at	the	same	moment	before	the	arched	door	of	the	Bordj	,
和	拉	向上	在	这	相同的	片刻	前	这	拱形	门	的	这	博尔杰	,

同时，他们把车停在了博尔吉酒店的拱形门前。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [glaidid][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] ['swɔːrðɪ] ['ærəb] , ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][ˌem 'iː] .

from	which	glided	a	one	-	eyed	swarthy	Arab	,	staring	fixedly	at	me	.
从	哪个	滑翔	一个	一	-	眼睛	黝黑的	阿拉伯	,	凝视	固定地	在	我	.

这时，一个独眼黝黑的阿拉伯人滑了出来，直勾勾地盯着我。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

This	was	the	official	keeper	of	the	house	.
这	曾是	这	官方的	守门员	的	这	房子	.

这是这所房子的正式看守人。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [dɔːr] [kiː] ,

In	one	hand	he	held	the	huge	door	key	,
在	一	手	他	握住	这	巨大的	门	钥匙	,

他一只手拿着巨大的门钥匙，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [swʌŋ] [maɪ'self] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ɪn]['ærəbɪk] ,

and	as	I	swung	myself	heavily	on	the	ground	I	heard	him	,	in	Arabic	,
和	作为	我	摇摆	我	重度	在	这	地面	我	听到	他	,	在	阿拉伯	,

我重重地摔在地上，听到他用阿拉伯语说：

['æskɪŋ] [maɪ]['ærəb] [ə'tendənt] , - , [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [aɪ] [heild] [frʌm; frəm] .

asking	my	Arab	attendant	,	D'oud	,	who	I	was	and	where	I	hailed	from	.
问	我的	阿拉伯	服务员	,	-	,	WHO	我	曾是	和	在哪里	我	赞誉	从	.

我问我的阿拉伯侍者杜德，我是谁，我来自哪里。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

But	such	attention	as	I	had	to	bestow	on	anything	just	then	was	given
但	这样的	注意力	作为	我	有	到	赐给	在	任何事物	只是	然后	曾是	给定

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɑːhiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

to	the	Spahi	and	his	companion	.
到	这	斯帕希	和	他的	伴侣	.

但当时我所能给予的一切注意力，都集中在了斯帕希骑兵和他的同伴身上。

[ðə; ðɪ]['spɑːhiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][mæn] , [tɔːl] , [laɪð] , [brɑːnz] - [braʊn] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] .

The	Spahi	was	a	magnificent	man	,	tall	,	lithe	,	bronze	-	brown	and	muscular	.
这	斯帕希	曾是	一个	壮丽	男人	,	高的	,	轻盈	,	青铜	-	棕色的	和	肌肉发达的	.

这位斯帕希骑兵身材魁梧，高大、矫健、皮肤呈古铜色，肌肉发达。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [fɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dezərt]['iːg(ə)l] .

He	looked	about	thirty	-	four	,	and	had	the	face	of	a	desert	eagle	.
他	看起来	关于	三十	-	四	,	和	有	这	脸	的	一个	沙漠	鹰	.

他看起来大约三十四岁，长着一张沙漠雄鹰般的脸。

[hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] [stɛərd][ˌem 'iː] ['kɑːmli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

His	**piercing**	**black**	**eyes**	**stared**	**me**	**calmly**	**out**	**of**	**countenance**	**,**
他的	冲孔	黑色的	眼睛	凝视	我	平静地	出去	的	面容	,

他那双深邃的黑眼睛平静地盯着我，面无表情。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] [hɔːrs] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

and	**he**	**sat**	**on**	**his**	**spirited**	**horse**	**like**	**a**	**statue**	**,**
和	他	卫星	在	他的	精神抖擞	马	喜欢	一个	雕像	,

他像雕像一样端坐在他那匹骏马上。

['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔrdʒ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

waiting	**patiently**	**till**	**the**	**guardian**	**of**	**the**	**Bordj**	**was**	**ready**	**to**	**attend**	**to**	**him**
等待	耐心	直到	这	监护人	的	这	博尔杰	曾是	准备好	到	出席	到	他

.

:

.

他耐心地等待着，直到博尔杰的守护者准备好为他服务。

[maɪ] [geɪz] ['trævld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kɔːrd][tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ɪts][end] ,

My	**gaze**	**travelled**	**from**	**him**	**along**	**the**	**cord**	**to**	**the**	**man**	**at**	**its**	**end**	**,**
我的	目光	旅行	从	他	沿着	这	绳索	到	这	男人	在	它是	结尾	,

我的目光从他身上顺着绳子移到绳子另一端的人身上。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['pɪti] .

and	**rested**	**there**	**with**	**pity**	**.**
和	休息	那里	和	遗憾	.

于是，她怜悯地在那里休息了一会儿。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['noʊbli] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ]

He	**,**	**too**	**,**	**was**	**a**	**fine**	**specimen**	**of**	**humanity**	**,**	**a**	**giant**	**,**	**nobly**	**built**	**,**	**with**
他	,	也	,	曾是	一个	美好的	标本	的	人类	,	一个	巨大的	,	高贵地	建造	,	和

[ə; eɪ][suː'pɜːrbli] ['hænsəm] [feɪs] ,

a	**superbly**	**handsome**	**face**	**,**
一个	极好	英俊的	脸	,

他也是人类的典范，身材魁梧，体格高贵，面容英俊非凡。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌdɪ'feɪst] [sfɪŋks] .

something	**like**	**that**	**of**	**an**	**undefaced**	**Sphinx**	**.**
某物	喜欢	那	的	一个	未毁容的	狮身人面像	.

有点像没有面孔的狮身人面像。

[brɔːd] [braʊz] ['ʃeltərd] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [aɪz] .

Broad	**brows**	**sheltered**	**his**	**enormous**	**eyes**	**.**
广阔	眉毛	避难所	他的	巨大的	眼睛	.

浓密的眉毛遮住了他硕大的眼睛。

[hɪz; ɪz] ['ræðər] [θɪk] [lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [breθ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

His	**rather**	**thick**	**lips**	**were**	**parted**	**to**	**allow**	**his**	**panting**	**breath**	**to**	**escape**	**,**
他的	相当	厚的	嘴唇	是	分手了	到	允许	他的	喘息	气息	到	逃脱	,

他那略厚的嘴唇微微张开，让急促的气息逸出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['ɔːlmoʊst] [blæk] [skɪn] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [swet] .

and	**his**	**dark**	**,**	**almost**	**black**	**skin**	**,**	**was**	**covered**	**with**	**sweat**	**.**
和	他的	黑暗的	,	几乎	黑色的	皮肤	,	曾是	涵盖	和	汗	.

他黝黑的皮肤上满是汗水。

[drɑːps][ʌv; əv] [swet] [kɔːrst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['maɪti] [tʃest] ,

Drops	**of**	**sweat**	**coursed**	**down**	**his**	**bare**	**arms**	**and**	**his**	**mighty**	**chest**	**,**
滴	的	汗	课程	向下	他的	裸	武器	和	他的	强大的	胸部	,

汗珠顺着他裸露的双臂和健硕的胸膛流淌下来。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [bɜːr'nuːs] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['pɑːrʃəli] [ə'weɪ] .

from	which	his	ragged	burnous	was	drawn	partially	away	.
从	哪个	他的	破烂不堪	烧焦的	曾是	绘制	部分	离开	.

他那破烂的背心被拉开了一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [mɪkst] ['ærəb][ænd; ənd]['niːgroʊ] ['perəntɪdʒ] .

He	was	evidently	of	mixed	Arab	and	negro	parentage	.
他	曾是	显然	的	混合	阿拉伯	和	黑人	亲子关系	.

他显然是阿拉伯人和黑人的混血后裔。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['speɪnz] [hɔːrs] , ['gæspɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

As	he	stood	by	the	Spain's	horse	,	gasping	,	his	face	expressed	nothing	but
作为	他	站立	经过	这	西班牙的	马	,	喘息	,	他的	脸	表达	没有什么	但

['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] .

physical	exhaustion	.
身体的	疲惫	.

他站在西班牙人的马旁边，气喘吁吁，脸上除了身体上的疲惫之外，什么也看不出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [hʌŋ] [daʊn] ['luːsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

His	eyes	were	bent	on	the	sand	,	and	his	arms	hung	down	loosely	at	his
他的	眼睛	是	弯曲	在	这	沙	,	和	他的	武器	悬挂	向下	松散地	在	他的

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

他目光低垂在沙滩上，双臂无力地垂在身体两侧。

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði]['spɑːhiː] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði][kɔːrd][tuː; tə]

While	I	looked	at	him	the	Spahi	suddenly	gave	a	tug	at	the	cord	to
尽管	我	看起来	在	他	这	斯帕希	突然	给予	一个	拖船	在	这	绳索	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .

which	he	was	attached	.
哪个	他	曾是	随附的	.

我看着他的时候，那只西班牙猎犬突然猛地拽了一下拴着他的绳子。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	moved	in	nearer	to	the	horse	,	glanced	up	at	me	,	held	out	his	hand	,
他	已搬	在	更近	到	这	马	,	瞥了一眼	向上	在	我	,	握住	出去	他的	手	,

他走近马匹，抬头看了我一眼，伸出手，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] ['ærəbɪk] :

and	said	in	a	low	,	musical	voice	,	speaking	Arabic	:
和	说	在	一个	低的	,	音乐	嗓音	,	请讲	阿拉伯	:

他用低沉悦耳的阿拉伯语说道：

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['siːdi] .

“	Give	me	a	cigarette	,	Sidi	.
“	给	我	一个	卷烟	,	西迪	.

“给我一支烟，西迪。”

” [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [keɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] ,

”	I	opened	my	case	and	gave	him	one	,
”	我	打开	我的	案件	和	给予	他	一	,

我打开箱子，给了他一个，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌdɪplə'mætɪkli] ['hændɪŋ] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['spɑːhiː] .

at	the	same	time	diplomatically	handing	another	to	the	Spahi	.
在	这	相同的	时间	外交上	处理	其他	到	这	斯帕希	.

与此同时，巧妙地将另一艘船交给了斯帕希帝国。

[ðʌs] [wiː; wi]['oʊpənd]['aʊər; ɑːr] ['naɪts] [ə'kweɪntəns] , [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

Thus	we	opened	our	night's	acquaintance	,	an	acquaintance	which	I	shall	not
因此	我们	打开	我们的	夜晚	熟人	,	一个	熟人	哪个	我	将	不是

['iːzəli] [fər'get] .

easily	forget	.
容易地	忘记	.

就这样，我们开始了今晚的邂逅，一段我难以忘怀的邂逅。

[ɪn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['ɪntɪməsi] [ɪz] ['kwɪkli] [fɔːrmd] .

In	the	desolation	of	the	Sahara	a	travelling	intimacy	is	quickly	formed	.
在	这	荒凉	的	这	撒哈拉沙漠	一个	旅行	亲密关系	是	迅速地	形成	.

在撒哈拉沙漠的荒凉中，旅伴之间会迅速建立起亲密的联系。

[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['ærəb][led]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

The	one	-	eyed	Arab	led	our	horses	to	the	stable	,
这	一	-	眼睛	阿拉伯	引领	我们的	马匹	到	这	稳定的	,

那个独眼阿拉伯人牵着我们的马来到马厩。

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [tuː] [ə'tendənts] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði] [tɪnd] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	while	my	two	attendants	were	inside	unpacking	the	tinned	food	and	the
和	尽管	我的	二	服务员	是	里面	拆包	这	罐装	食物	和	这

[waɪn][aɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ][mjuːl] ,

wine	I	carried	with	me	on	a	mule	,
葡萄酒	我	携带	和	我	在	一个	骡子	,

当我的两个侍从在屋里卸下我用骡子驮着的罐头食品和葡萄酒时，

[aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɑːhiː] , [huː] [spoʊk] [frentʃ] ['ferli] [wel] .

I	entered	into	conversation	with	the	Spahi	,	who	spoke	French	fairly	well	.
我	进入	进入	对话	和	这	斯帕希	,	WHO	辐	法语	相当	出色地	.

我和那位斯帕希人攀谈起来，他的法语说得相当不错。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [el] ['ɑːrbə] ,

He	told	me	that	he	was	on	the	way	to	El	Arba	,
他	讲述	我	那	他	曾是	在	这	方式	到	埃尔	阿尔巴	,

他告诉我他正前往埃尔阿尔巴，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði]['dezərt][frʌm; frəm]['siːdi] - - ,

a	long	journey	through	the	desert	from	Sidi	-	Massarli	,
一个	长的	旅行	通过	这	沙漠	从	西迪	-	-	,

从西迪马萨利出发，穿越沙漠的漫长旅程，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðer; ðər][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	that	his	business	was	to	convey	there	the	man	at	the	end	of
和	那	他的	商业	曾是	到	传达	那里	这	男人	在	这	结尾	的

[ðə; ði][kɔːrd] .

the	cord	.
这	绳索	.

他的任务是把绳子末端的那个人送到那里。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?

“	But	what	is	he	?
“	但	什么	是	他	?

“但他究竟是什么人？”

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ?

A	prisoner	?
一个	囚犯	?

囚犯?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ə; eɪ]['mɜ:rdərər] , [mə'sjɜ:r] , ” [ðə; ði]['spɑ:hi:] [rɪ'plaɪd] ['kɑ:mli] .

“	A	murderer	,	monsieur	,	”	the	Spahi	replied	calmly	.
“	一个	凶手	,	先生	,	”	这	斯帕希	回复	平静地	.

“是杀人犯，先生，”斯帕希士兵平静地回答道。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ,

I	looked	again	at	the	man	,
我	看起来	再次	在	这	男人	,

我又看了看那个人，

[hu:] [wʌz; wəz]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hju:dʒ][hænd] .

who	was	wiping	the	sweat	from	his	face	with	one	huge	hand	.
WHO	曾是	擦拭	这	汗	从	他的	脸	和	一	巨大的	手	.

他正用一只大手擦着脸上的汗。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ə'sent] .

He	smiled	and	made	a	gesture	of	assent	.
他	微笑	和	制成	一个	手势	的	同意	.

他微笑着表示同意。

“ [dʌz] [hi:; hi] [ˌʌndər'stænd] [frentʃ] ? ”

“	Does	he	understand	French	?	”
“	做	他	理解	法语	?	”

他懂法语吗?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”

“	A	little	.	”
“	一个	小的	.	”

“一点。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [kə'mɪtɪd] ['mɜ:rdər] ? ”

“	And	he	committed	murder	?	”
“	和	他	坚定的	谋杀	?	”

“他犯了谋杀罪? ”

“ [æt; ət]['tju:nis] .

“	At	Tunis	.
“	在	突尼斯	.

“在突尼斯。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [ðer; ðər] .

He	was	a	butcher	there	.
他	曾是	一个	屠夫	那里	.

他当时是那里的屠夫。

[hi:; hi] [kʌt] [ə; eɪ]['mænz] [θroʊt] . ”

He	cut	a	man's	throat	.	”
他	切	一个	男人的	喉	.	”

他割断了一个人的喉咙。

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
“	为什么	?	”

“为什么? ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mə'sjɜ:r] .

“	I	don't	know	,	monsieur	.
“	我	不	知道	,	先生	.

“我不知道，先生。”

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] .

Perhaps	he	was	jealous	.
也许	他	曾是	嫉妒的	.

或许他是嫉妒了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt][ɪn]['tjuːnis][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

It	is	hot	in	Tunis	in	the	summer	.
它	是	热的	在	突尼斯	在	这	夏天	.

突尼斯的夏天很热。

[ðæt] [wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] . ”

That	was	five	years	ago	,	and	ever	since	he	has	been	in	prison	.	”
那	曾是	五	年	前	,	和	曾经	自从	他	有	到过	在	监狱	.	”

那是五年前的事了，从那以后他就一直在监狱里。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [el] ['ɑːrbə] ? ”

“	And	why	are	you	taking	him	to	El	Arba	?	”
“	和	为什么	是	你	采取	他	到	埃尔	阿尔巴	?	”

“你为什么要带他去埃尔阿尔巴？”

“ [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

“	He	came	from	there	.
“	他	来了	从	那里	.

“他来自那里。”

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'liːst] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['eni] [mɔːr] [ɪn]['tjuːnis] .

He	is	released	,	but	he	is	not	allowed	to	live	any	more	in	Tunis	.
他	是	发布	,	但	他	是	不是	允许	到	居住	任何	更多的	在	突尼斯	.

他被释放了，但不得再居住在突尼斯。

[ɑː] , [məˈsjɜːr] , [hiː; hi][ɪz][mæd][æt; ət]['goʊɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [gɜːrl] , - ,

Ah	,	monsieur	,	he	is	mad	at	going	,	for	he	loves	a	dancing	-	girl	,	Aïchouch	,
啊	,	先生	,	他	是	疯狂的	在	去	,	为了	他	爱	一个	跳舞	-	女孩	,	-	,

啊，先生，他很不情愿去，因为他爱上了一个舞女，艾舒什。

[huː] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒuːes] [ɪn][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][baɪ][ðə; ði] [leɪk] .

who	dances	with	the	Jewesses	in	the	café	by	the	lake	.
WHO	舞蹈	和	这	犹太女人	在	这	咖啡店	经过	这	湖	.

在湖边咖啡馆与犹太女子跳舞的人。

[hiː; hi]['wɑːntɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['prɪzn] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ɪn]['tjuːnis] .

He	wanted	even	to	stay	in	prison	,	if	only	he	might	remain	in	Tunis	.
他	通缉	甚至	到	停留	在	监狱	,	如果	仅有的	他	可能	保持	在	突尼斯	.

他甚至愿意留在监狱里，只要能留在突尼斯就行。

[hiː; hi]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

He	never	saw	her	,	but	he	was	in	the	same	town	,	you	understand	.
他	绝不	锯	她	,	但	他	曾是	在	这	相同的	镇	,	你	理解	.

他从未见过她，但他当时就在同一个城市，你明白吗？

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

That	was	something	.
那	曾是	某物	.

那可真是件了不起的事。

[ɔːl][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi][ræn][bɪ'haɪnd][maɪ] [hɔːrs] ['kəːsiŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

All	the	first	day	he	ran	behind	my	horse	cursing	me	for	taking	him	away	.
全部	这	第一的	天	他	跑	在后面	我的	马	咒骂	我	为了	采取	他	离开	.

第一天他一直跟在我的马后面，咒骂我把他带走了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][sænd][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

But	now	the	sand	has	got	into	his	throat	.
但	现在	这	沙	有	得到	进入	他的	喉	.

但现在沙子卡进了他的喉咙。

[hiː; hi][ɪz][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] [rʌn] .

He	is	so	tired	that	he	can	scarcely	run	.
他	是	所以	疲劳的	那	他	能	几乎	跑步	.

他累得几乎跑不动了。

[soʊ][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kɜːrs] ['eni] [mɔːr] .
So **he** **does** **not** **curse** **any** **more** **.**
所以 他 做 不是 诅咒 任何 更多的 .

所以他不再骂人了。

" [ðə; ði] ['kæptɪv] ['dʒaɪənt] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .
" **The** **captive** **giant** **smiled** **at** **me** **again** **.**
" 这 俘虏 巨大的 微笑 在 我 再次 .

"被囚禁的巨人又对我笑了笑。"

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['stætʃər] , [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [fitʃər] , [hiː; hi] [lʊkt] , [aɪ]
Despite **his** **great** **stature** **,** **his** **powerful** **and** **impressive** **features** **,** **he** **looked** **,** **I**
尽管 他的 伟大的 身材 , 他的 强大的 和 感人的 特征 , 他 看起来 , 我
[θɔːt] , ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] .
thought **,** **very** **gentle** **and** **submissive** **.**
想法 , 非常 温和的 和 顺从者 .

尽管他身材高大，五官威武雄壮，但我感觉他看起来却非常温柔顺从。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
The **story** **of** **his** **passion** **for** **Aïchouch** **,** **his** **desire** **to** **be** **near** **her** **,**
这 故事 的 他的 热情 为了 - , 他的 欲望 到 是 靠近 她 ,

他对艾舒什的爱恋，他渴望靠近她的故事，

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] , [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
even **in** **a** **prison** **cell** **,** **had** **appealed** **to** **me** **.**
甚至 在 一个 监狱 细胞 , 有 上诉 到 我 .

即使身处监狱牢房，它也吸引了我。

[aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪrli] .
I **pitied** **him** **sincerely** **.**
我 可怜的 他 真挚地 .

我真心同情他。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" **What** **is** **his** **name** **?**
" 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问道。

" [mhæmd] [buːɑːzːz] .
" **M'hammed** **Bouaziz** **.**
" 穆罕默德 布阿齐兹 .

"M'hammed Bouaziz。

[maɪn][ɪz] [sed] .
Mine **is** **Said** **.**
矿 是 说 .

我的是赛义德。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ]['raɪdɪŋ][ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [stretʃ] [maɪ][legz] ,
" **I** **was** **weary** **with** **riding** **and** **wanted** **to** **stretch** **my** **legs** **,**
" 我 曾是 厌倦 和 骑术 和 通缉 到 拉紧 我的 腿 ,

"我骑车骑累了，想伸展一下腿脚。"

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv]['siːdi] - - [er] ['iːvnɪŋ] [kwaɪt] [kloʊzd] [ɪn] ,
and **see** **what** **was** **to** **be** **seen** **of** **Sidi** **-** **Massarli** **ere** **evening** **quite** **closed** **in** **,**
和 看 什么 曾是 到 是 已见 的 西迪 - - 埃雷 晚上 相当 关闭 在 ,

看看傍晚时分西迪马萨利有什么值得一看的地方，

[soʊ][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [stroʊl] [ɔ:f] .

so	at	this	point	I	lit	a	cigar	and	prepared	to	stroll	off	.
所以	在	这	观点	我	点燃	一个	雪茄	和	准备	到	漫步	离开	.

于是，我点燃了一支雪茄，准备漫步离开。

“ [mə'sjɜ:r] [ɪz] ['goʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['spɑ:hi:] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [maɪ] [sɪ'gɑ:r] . :

“	Monsieur	is	going	for	a	walk	?	”	asked	the	Spahi	,	fixing	his	eyes	on	my	cigar	.	:
“	先生	是	去	为了	一个	走	?	”	问	这	斯帕希	,	定影	他的	眼睛	在	我的	雪茄	.	:

“先生要去散步吗？”斯帕希问道，目光紧紧盯着我的雪茄。

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [mə'sjɜ:r] . ”

“	I	will	accompany	monsieur	.	”
“	我	将要	陪伴	先生	.	”

“我将陪同先生。”

“ [ɔ:r] [mə'sjɜ:rz] [sɪ'gɑ:r] - [keɪs] , ” [aɪ] [θɔ:t] .

“	Or	monsieur's	cigar	-	case	,	”	I	thought	.
“	或者	先生的	雪茄	-	案件	,	”	我	想法	.

“或者先生的雪茄盒，”我想。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] , ” [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .

“	But	that	poor	fellow	,	”	I	said	,	pointing	to	the	murderer	.
“	但	那	贫穷的	同伴	,	”	我	说	,	指向	到	这	凶手	.

“但是那个可怜的家伙，”我指着凶手说。

“ [hi:; hi] [ɪz] ['taɪərd] [aʊt] . ”

“	He	is	tired	out	.	”
“	他	是	疲劳的	出去	.	”

他累坏了。

“ [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .

“	That	doesn't	matter	.
“	那	不	事情	.

“那没关系。”

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] .

He	will	come	with	us	.
他	将要	来	和	我们	.

他会和我们一起去。

” [ðə; ði] ['spɑ:hi:] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [kɔ:rd] [ænd; ənd] [wi:; wi] [set] [aʊt] ,

”	The	Spahi	jerked	the	cord	and	we	set	out	,
”	这	斯帕希	猛地一抖	这	绳索	和	我们	放	出去	,

“斯帕希马猛地拉动缆绳，我们就出发了。”

[ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [sænd] [bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪg'zɔ:stɪd] ['ænɪm(ə)l] .

the	murderer	creeping	over	the	sand	behind	us	like	some	exhausted	animal	.
这	凶手	爬行	超过	这	沙	在后面	我们	喜欢	一些	筋疲力尽的	动物	.

凶手像一只精疲力竭的动物一样，在我们身后的沙地上悄悄爬行。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sə'heərər] , [ə; eɪ][grɪm] ['twaɪlaɪt] , [koʊld][ænd; ənd]

By	this	time	twilight	was	falling	over	the	Sahara	,	a	grim	twilight	,	cold	and
经过	这	时间	暮	曾是	坠落	超过	这	撒哈拉沙漠	,	一个	严峻	暮	,	寒冷的	和

[greɪ] .

grey	.
灰色的	.

此时，撒哈拉沙漠已陷入一片阴沉的暮色，寒冷而灰暗。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .

The	wind	was	rising	.
这	风	曾是	上升	.

风势渐强。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [blu:] [hæf][ə; eɪ] [geɪl] ,

In	the	night	it	blew	half	a	gale	,
在	这	夜晚	它	吹	一半	一个	大风	,

夜里刮起了半场狂风。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bri:z] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪnɪt] [sænd] - [greɪnz]

but	at	this	hour	there	was	only	a	strong	breeze	in	which	minute	sand	-	grains
但	在	这	小时	那里	曾是	仅有的	一个	强的	微风	在	哪个	分钟	沙	-	谷物

[dɑ:nst] .

danced	.
跳舞	.

但此时此刻，只有一阵强风吹拂，细小的沙粒在风中舞动。

[ðə; ði] ['mɜ˞:dɜ˞ɜ˞z] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ] [pætʃt] ['slɪpərz] ,

The	murderer's	feet	were	shod	with	patched	slippers	,
这	凶手的	脚	是	鞋子	和	已修补	拖鞋	,

凶手的脚上穿着打着补丁的拖鞋。

[ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] [ði:z] ['slɪpərz] ['ʃʌflɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] ['feɪntli]

and	the	sound	of	these	slippers	shuffling	close	behind	me	made	me	feel	faintly
和	这	声音	的	这些	拖鞋	洗牌	关闭	在后面	我	制成	我	感觉	淡淡的

[ʌn'i:zi] .

uneasy	.
不安	.

身后拖鞋的沙沙声让我感到一丝不安。

[ðə; ði]['spɑ:hi:][stɛərd][æt; ət][maɪ][sɪ'gɑ:r][soʊ] [pər'sɪstəntli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['ɔ:fər]

The	Spahi	stared	at	my	cigar	so	persistently	that	I	was	obliged	to	offer
这	斯帕希	凝视	在	我的	雪茄	所以	持续地	那	我	曾是	有义务	到	提供

[hɪm; ɪm][wʌn] .

him	one	.
他	一	.

那名西班牙人一直盯着我的雪茄看，以至于我不得不递给他一支。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['lɔ:ftɪli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][hæf] [tɜ:rnd]

When	I	had	done	so	,	and	he	had	loftily	accepted	it	,	I	half	turned
什么时候	我	有	完毕	所以	,	和	他	有	傲慢地	公认	它	,	我	一半	转向

[tɔ:rdz] [ðə; ði]['mɜ:rdərər] .

towards	the	murderer	.
向	这	凶手	.

当我这样做之后，他傲慢地接受了，我半转过身去看那个凶手。

[ðə; ði]['spɑ:hi:] [skauld] [fə'roʊʃəsli] .

The	Spahi	scowled	ferociously	.
这	斯帕希	皱着眉头	凶猛地	.

斯帕希犬凶狠地怒视着他。

[aɪ][pʊt][maɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [bæk]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	put	my	cigar	-	case	back	into	my	pocket	.
我	放	我的	雪茄	-	案件	后退	进入	我的	口袋	.

我把雪茄盒放回口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'waɪz][tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [ɪf] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [laɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊərləs] .

It	is	unwise	to	offend	the	powerful	if	your	sympathy	lies	with	the	powerless	.
它	是	失策	到	得罪	这	强大的	如果	你的	同情	谎言	和	这	无力	.

如果你同情弱者，那么得罪强者是不明智的。

['siːdi] - - [wʌz; wəz] [suːn] [iks'plɔːd] .

Sidi	-	Massarli	was	soon	explored	.
西迪	-	-	曾是	很快	探索	.

西迪马萨利很快就被勘探了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] [mɔːr] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [piəd] .

It	contained	a	Café	Maure	,	into	which	I	peered	.
它	包含	一个	咖啡店	莫尔	,	进入	哪个	我	窥视	.

里面有一家莫尔咖啡馆，我向里面窥视了一下。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] [niːʃ] [ðə; ði]['embərz] [gləud] .

In	the	coffee	niche	the	embers	glowed	.
在	这	咖啡	小众市场	这	余烬	发光	.

咖啡角里，余烬闪烁着光芒。

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['rægɪd] ['ærəbz][sæt] [hʌntʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrθn] [dɪ'væn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

One	or	two	ragged	Arabs	sat	hunched	upon	the	earthen	divans	playing	a	game	of
一	或者	二	破烂不堪	阿拉伯人	卫星	弓着背	之上	这	土	沙发	玩耍	一个	游戏	的

[kɑːrdz] .

cards	.
牌	.

一两个衣衫褴褛的阿拉伯人蜷缩在土凳上玩牌。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪ] ['kɔːfi] ['æftər][maɪ] [tɪnd] ['dɪnər] .

At	least	I	should	have	my	coffee	after	my	tinned	dinner	.
在	至少	我	应该	有	我的	咖啡	后	我的	罐装	晚餐	.

至少我应该在吃完罐头晚餐后喝杯咖啡。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔrdʒ] [wen] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]

I	was	turning	to	go	back	to	the	Bordj	when	the	extreme	desolation	of
我	曾是	转弯	到	去	后退	到	这	博尔杰	什么时候	这	极端	荒凉	的

[ðə; ði]['dezərt] [ə'raʊnd] ,

the	desert	around	,
这	沙漠	大约	,

我正要转身返回博尔杰，却被周围沙漠的极度荒凉所震撼。

[naʊ] ['feɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] , [stɜːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] .

now	fading	in	the	shadows	of	a	moonless	night	,	stirred	me	to	a	desire	.
现在	褪色	在	这	阴影	的	一个	无月	夜晚	,	搅拌	我	到	一个	欲望	.

如今，在没有月光的夜幕下，它渐渐隐去，激起了我的渴望。

['siːdi] - - [wʌz; wəz] ['drɪri] [ɪ'nʌf] .

Sidi	-	Massarli	was	dreary	enough	.
西迪	-	-	曾是	凄凉	足够的	.

西迪马萨利已经够阴沉沉的了。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [men] .

Still	it	contained	habitations	,	men	.
仍然	它	包含	居住地	,	男人	.

那里仍然有住所，有男人。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][blæŋk] , [waɪld] ['emptinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

I	wished	to	feel	the	blank	,	wild	emptiness	of	this	world	,
我	希望	到	感觉	这	空白的	,	荒野	空虚	的	这	世界	,

我渴望感受这个世界的空白、荒芜和空旷。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] , [tuː; tə] [fiːl]

so	far	from	the	world	of	civilisation	from	which	I	had	come	,	to	feel
所以	远的	从	这	世界	的	文明	从	哪个	我	有	来	,	到	感觉

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] .

it	with	intensity	.
它	和	强度	.

与我曾经来自的文明世界如此遥远，我才如此强烈地感受到这一点。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [loʊ] [hɪl] [daʊn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['spɑːhiː][raɪd] ,

I	resolved	to	mount	the	low	hill	down	which	I	had	seen	the	Spahi	ride	,
我	已解决	到	山	这	低的	爬坡道	向下	哪个	我	有	已见	这	斯帕希	骑	,

我决定爬上那座我曾看到斯帕希骑兵骑马下来的矮山。

[tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv]['dezərt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [pɔːz] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

to	descend	into	the	fold	of	desert	beyond	it	,	to	pause	there	a	moment	,
到	下降	进入	这	折叠	的	沙漠	超过	它	,	到	暂停	那里	一个	片刻	,

深入到它后面的沙漠深处，在那里稍作停留。

[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæmlət] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ]

out	of	sight	of	the	hamlet	,	listen	to	the	breeze	,	look	at	the	darkening	sky
出去	的	视线	的	这	村庄	,	听	到	这	微风	,	看	在	这	变暗	天空

,

,

,

走出村庄的视线，听听微风，看看渐渐暗下来的天空，

[fiːl] [ðə; ði][sænd] - [greɪnz] ['stɪŋɪŋ] [maɪ] [tʃiːks] , [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'heərər] .

feel	the	sand	-	grains	stinging	my	cheeks	,	shake	hands	with	the	Sahara	.
感觉	这	沙	-	谷物	刺痛	我的	脸颊	,	摇	双手	和	这	撒哈拉沙漠	.

感受沙粒刺痛我的脸颊，与撒哈拉沙漠握手。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][kwaɪt][ə'loʊn] .

But	I	wanted	to	shake	hands	quite	alone	.
但	我	通缉	到	摇	双手	相当	独自的	.

但我希望独自一人握手。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɑːhiː] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [mɔːr]

I	therefore	suggested	to	the	Spahi	that	he	should	remain	in	the	Café	Maure
我	所以	建议	到	这	斯帕希	那	他	应该	保持	在	这	咖啡店	莫尔

[ænd; ənd][drɪŋk][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

and	drink	a	cup	of	coffee	at	my	expense	.
和	喝	一个	杯子	的	咖啡	在	我的	费用	.

因此，我建议这位斯帕希先生留在莫尔咖啡馆，由我来付钱喝杯咖啡。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [mə'sjɜːr] ['goʊɪŋ] ? ”

“	And	where	is	monsieur	going	?	”
“	和	在哪里	是	先生	去	?	”

“先生要去哪里？”

“ ['oʊnli]['oʊvər] [ðæt] [hɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”

“	Only	over	that	hill	for	a	moment	.	”
“	仅有的	超过	那	爬坡道	为了	一个	片刻	.	”

“只是翻过那座山丘片刻而已。”

“ [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [mə'sjɜːr] . ”

“	I	will	accompany	monsieur	.	”
“	我	将要	陪伴	先生	.	”

“我将陪同先生。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] .

“	But	you	must	be	tired	.
”	但	你	必须	是	疲劳的	.

“但你一定很累了。”

[ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] — — ”

A	cup	of	—	—	”
一个	杯子	的	—	—	”

—杯——”

“ [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [mə'sjɜːr] .

“	I	will	accompany	monsieur	.
”	我	将要	陪伴	先生	.

“我将陪同先生。”

” [ɪn]['ærəb] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ][kleɪm][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

”	In	Arab	fashion	he	was	establishing	a	claim	upon	me	.
”	在	阿拉伯	时尚	他	曾是	建立	一个	宣称	之上	我	.

“他以阿拉伯人的方式向我宣示主权。”

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

On	the	morrow	,	when	I	was	about	to	depart	,
在	这	明天	,	什么时候	我	曾是	关于	到	离开	,

第二天早上，当我即将离开时，

[hiː; hi] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] [raʊnd] ['siːdi] - - ,

he	would	point	out	that	he	had	guided	me	round	Sidi	-	Massarli	,
他	会	观点	出去	那	他	有	引导	我	圆形的	西迪	-	-	,

他会指出，是他带我游览了西迪马萨利，

[hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

had	guarded	me	in	my	dangerous	expedition	beyond	its	fascinations	,	despite	his
有	守卫	我	在	我的	危险的	远征	超过	它是	魅力	,	尽管	他的

['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

weariness	and	hunger	.
疲劳	和	饥饿	.

尽管疲惫饥饿，他仍然在我危险的探险中守护着我，超越了探险本身的魅力。

[aɪ] [nuː] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pə'laɪt][ænd; ənd] [pər'sɪstənt] ['ræskəlz] ,

I	knew	how	useless	it	is	to	contend	with	these	polite	and	persistent	rascals	,
我	知道	如何	无用	它	是	到	抗衡	和	这些	有礼貌的	和	执着的	无赖	,

我知道与这些彬彬有礼却又执拗的家伙周旋是多么徒劳无功。

[soʊ][aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

so	I	said	no	more	.
所以	我	说	不	更多的	.

所以我就没再说什么了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['spɑːhiː] ,

In	a	few	minutes	the	Spahi	,
在	一个	很少	分钟	这	斯帕希	,

几分钟后，斯帕希摩托车队

[ðə; ði]['mɜːrdərər][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] [djʊn] ,

the	murderer	and	I	stood	in	the	fold	of	the	sand	dunes	,
这	凶手	和	我	站立	在	这	折叠	的	这	沙	沙丘	,

我和凶手站在沙丘的褶皱处，

[ænd; ənd]['siːdi] - - [wʌz; wəz] [blɔtid] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] .

and	Sidi	-	Massarli	was	blotted	from	our	sight	.
和	西迪	-	-	曾是	印迹	从	我们的	视线	.

西迪马萨利从我们的视野中消失了。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [hɪr] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .
The **desolation** **here** **was** **complete** **.**
这 荒凉 这里 曾是 完全的 .

这里一片荒凉。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði] [djʊn] , ['mɑːnstrəs] [æz; əz] [stɪl] [lə'vaɪəθənz] .
All **around** **us** **lay** **the** **dunes** **,** **monstrous** **as** **still** **leviathans** **.**
全部 大约 我们 躺 这 沙丘 , 滔天 作为 仍然 利维坦 .

我们周围都是沙丘，像静止的巨兽一样庞大。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][streɪndʒ] , [sə'dʒestɪv] [ʃeɪps] ,
Here **and** **there** **,** **between** **their** **strange** **,** **suggestive** **shapes** **,**
这里 和 那里 , 之间 他们的 奇怪的 , 暗示性的 形状 ,

这里那里，在它们奇特而又引人遐想的形状之间，

['ʌndər][ðə; ði][dɑːrk][skaɪ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gæstli] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɔːlt'piːtər][ɪn][ðə; ði]
under **the** **dark** **sky** **one** **could** **see** **the** **ghastly** **whiteness** **of** **the** **saltpetre** **in** **the**
在下面 这 黑暗的 天空 一 可以 看 这 阴森 白人 的 这 硝 在 这
['ærɪd] [pleɪnz] [bɪ'jɑːnd] ,
arid **plains** **beyond** **,**
干旱 平原 超过 ,

在漆黑的夜空下，可以看到远处干旱平原上硝石的惨白景象。

[wer] [ðə; ði] [loʊ] [bʊʃɪz] [bent] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] [briːz] .
where **the** **low** **bushes** **bent** **in** **the** **chilly** **breeze** **.**
在哪里 这 低的 灌木丛 弯曲 在 这 寒冷 微风 .

低矮的灌木在寒风中摇曳。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʌndən] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — ['revəld] [fɔːr; fər]
I **thought** **of** **London** **—** **only** **a** **few** **days** **'** **journey** **from** **me** **—** **revelled** **for**
我 想法 的 伦敦 — 仅有的 一个 很少 天 - 旅行 从 我 — 尽情狂欢 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
a **moment** **in** **my** **situation** **,**
一个 片刻 在 我的 情况 ,

我想到了伦敦——离我只有几天的路程——我一时竟沉浸在自己的处境中。

[wɪtʃ] , ['kɑːntreri][tuː; tə][maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] , [wʌz; wəz]['rædər] ['emfəsaɪz] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
which **,** **contrary** **to** **my** **expectation** **,** **was** **rather** **emphasised** **by** **the** **presence** **of**
哪个 , 相反 到 我的 期待 , 曾是 相当 强调 经过 这 在场 的
[maɪ] [kəm'pænjənz] .
my **companions** **.**
我的 同伴 .

与我的预期相反，同伴们的出现反而更加凸显了这一点。

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['spɑːhiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['skɑːrlət][kloʊk][ænd; ənd] [hʊd] , [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd]
The **gorgeous** **Spahi** **,** **with** **his** **scarlet** **cloak** **and** **hood** **,** **his** **musket** **and**
这 华丽的 斯帕希 , 和 他的 猩红 披风 和 兜帽 , 他的 滑膛枪 和
[sɔːrd] ,
sword **,**
剑 ,

那位英俊的斯帕希骑兵，身披猩红色斗篷，头戴兜帽，手持火枪和佩剑，

[hɪz; ɪz] [haɪ] [red] ['legɪŋz] , [ðə; ði] ['rægɪd] , ['swetɪŋ] ['kæptɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [pætʃt] [bɜːr'nuːs] , [eks] -

his	high	red	leggings	,	the	ragged	,	sweating	captive	in	his	patched	burnous	,	ex	-
他的	高的	红色的	绑腿	,	这	破烂不堪	,	出汗	俘虏	在	他的	已修补	烧焦的	,	前任	-

['bʊtʃər] ['lʊkɪŋ] ,

butcher	looking	,
屠夫	寻找	,

他穿着高高的红色紧身裤，衣衫褴褛、汗流浃背，被俘虏的他穿着打着补丁的烧焦的衣服，看起来像个前屠夫。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][kɔːrd]['embləm][ʌv; əv]['bɑːndɪʤ] , [laɪk] ['reɪnɪŋ] ['empərər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

despite	his	cord	emblem	of	bondage	,	like	reigning	Emperor	—	they	were
尽管	他的	绳索	徽	的	束缚	,	喜欢	统治	皇帝	—	他们	是

[ə'proʊpriət] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðɪs] ['dezərt] [pleɪs] .

appropriate	figures	in	this	desert	place	.
合适的	数据	在	这	沙漠	地方	.

尽管他佩戴着象征束缚的绳索，就像在位皇帝一样——但他们在这个沙漠地方却是合适的形象。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [θɔːt] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] ['sækvɪl] [striːt] [suːt][wɪð; wɪθ]

I	had	just	thought	this	,	and	was	regarding	my	Sackville	Street	suit	with
我	有	只是	想法	这	,	和	曾是	关于	我的	萨克维尔	街道	套装	和

[dɪs'gʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

我刚才正想着这件事，厌恶地打量着我在萨克维尔街买的那套西装。

[wen] [ə; eɪ] [loʊ] , [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [nɪr] [saʊnd] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][sænd] [duːn]

when	a	low	,	distinct	and	near	sound	suddenly	rose	from	behind	a	sand	dune
什么时候	一个	低的	,	清楚的	和	靠近	声音	突然	玫瑰	从	在后面	一个	沙	沙丘

[ɑːn][maɪ][left] .

on	my	left	.
在	我的	左边	.

突然，左侧沙丘后面传来低沉、清晰而近在咫尺的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði] [dʌl] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːm] - [tɑːm] .

It	was	exactly	like	the	dull	beating	of	a	tom	-	tom	.
它	曾是	确切地	喜欢	这	乏味的	殴打	的	一个	汤姆	-	汤姆	.

那声音就像沉闷的鼓声。

[ðə; ði]['saɪləns] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tens] ,

The	silence	preceding	it	had	been	intense	,
这	沉默	前	它	有	到过	激烈的	,

之前的沉默令人窒息。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [tuː] [laɪt] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪntɪst]

for	the	breeze	was	as	yet	too	light	to	make	more	than	the	faintest
为了	这	微风	曾是	作为	然而	也	光	到	制作	更多的	比	这	最微弱

['saɪɪŋ] ['mjuːzɪk] ,

sighing	music	,
叹息	音乐	,

因为微风还太轻，只能发出最轻微的叹息声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [ðɪs] [ə'brʌpt][ænd; ənd] ['gluːmi] [nɔɪz] [prə'duːst] , [aɪ]

and	in	the	gathering	darkness	this	abrupt	and	gloomy	noise	produced	,	I
和	在	这	采集	黑暗	这	突然	和	阴沉	噪音	生产	,	我

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

我想，在渐浓的夜色中，这突如其来的阴沉声响就是由此产生的。

[baɪ][sʌm; səm]['hɪd(ə)n]['noʊmæd] , [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] , ['i:v(ə)n]['sɪnɪstər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]

by	some	hidden	nomad	,	made	a	very	unpleasant	,	even	sinister	impression	upon
经过	一些	隐	游牧民族	,	制成	一个	非常	令人不快的	,	甚至	险恶	印象	之上

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

某个隐匿的游牧民族，给我留下了非常不愉快，甚至令人毛骨悚然的印象。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði][rɪ'vɑ:lvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ]

Instinctively	I	put	my	hand	on	the	revolver	which	was	slung	at	my	side	in	a
本能地	我	放	我的	手	在	这	左轮手枪	哪个	曾是	吊着	在	我的	边	在	一个

[paʊtʃ] [ʌv; əv] [gə'zel] [skɪn] .

pouch	of	gazelle	skin	.
小袋	的	羚羊	皮肤	.

我本能地把手放在腰间用羚羊皮袋装着的左轮手枪上。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

As	I	did	so	,
作为	我	做过	所以	,

当我这样做的时候，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['spɑ:hi:][tɜ:rn] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [geɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,

I	saw	the	Spahi	turn	sharply	and	gaze	in	the	direction	of	the	sound	,
我	锯	这	斯帕希	转动	尖锐地	和	目光	在	这	方向	的	这	声音	,

我看到那辆斯帕希摩托车猛地转向，朝着声音传来的方向望去。

['lɪftɪŋ] [wʌn][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

lifting	one	hand	to	his	ear	.
举重	一	手	到	他的	耳朵	.

他抬起一只手放在耳边。

[ðə; ði] [loʊ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , ['bi:tn] ['rɪðmɪkli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] , [gru:]

The	low	thunder	of	the	instrument	,	beaten	rhythmically	and	persistently	,	grew
这	低的	雷	的	这	乐器	,	被打败	有节奏地	和	持续地	,	生长

['laʊdər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] .

louder	and	was	evidently	drawing	nearer	.
更大声	和	曾是	显然	绘画	更近	.

乐器发出低沉的雷鸣声，有节奏地、持续地敲击着，声音越来越大，显然越来越近。

[ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [du:n] .

The	musician	must	be	climbing	up	the	far	side	of	the	dune	.
这	音乐家	必须	是	攀登	向上	这	远的	边	的	这	沙丘	.

那位音乐家一定是在攀登沙丘的另一侧。

[aɪ][hæd; həd] [swʌŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] ,

I	had	swung	round	to	face	him	,
我	有	摇摆	圆形的	到	脸	他	,

我猛地转身面对他，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][waɪld] ['fɪgjər] [ə'pɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

and	expected	every	moment	to	see	some	wild	figure	appear	upon	the	summit	,
和	预期的	每一个	片刻	到	看	一些	荒野	数字	出现	之上	这	首脑	,

我时刻都期待着看到某个神秘人物出现在山顶上。

[dɪ'faɪnɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['glu:mi] [skaɪ] .

defining	itself	against	the	cold	and	gloomy	sky	.
定义	本身	反对	这	寒冷的	和	阴沉	天空	.

在寒冷阴沉的天空映衬下，它显得格外醒目。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

But	none	came	.
但	没有任何	来了	.

但一个人也没来。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kriːst] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] , [druː] [nɪr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Nevertheless	,	the	noise	increased	till	it	was	a	roar	,	drew	near	till	it	was
尽管如此	,	这	噪音	增加	直到	它	曾是	一个	吼	,	画	靠近	直到	它	曾是

['æktʃuəli] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

actually	upon	us	.
实际上	之上	我们	.

然而，噪音越来越大，直到变成轰鸣声，越来越近，直到真的逼近我们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [stɪks] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] , [stretʃt] [skɪn]

It	seemed	to	me	that	I	heard	the	sticks	striking	the	hard	,	stretched	skin
它	似乎	到	我	那	我	听到	这	棍子	引人注目	这	难的	,	拉伸	皮肤

['fjʊriəsli] ,

furiously	,
愤怒地	,

我仿佛听到了棍子猛烈地击打坚硬绷紧的皮的声音。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['fæntəm] ['drʌmər] [wɜːr; wər] ['stelθɪli] [ɪn'sɜːrkl] [ˌjuː 'es] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌjuː 'es]

as	if	some	phantom	drummer	were	stealthily	encircling	us	,	catching	us
作为	如果	一些	幻影	鼓手	是	悄悄地	包围	我们	,	捕捉	我们

[ɪn][ə; eɪ][net] ,

in	a	net	,
在	一个	网	,

仿佛有个幽灵般的鼓手悄悄地包围着我们，要把我们困在网里。

[ə; eɪ][træp][ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] , ['vɪʃəs] ['ʌprɔːr] .

a	trap	of	horrible	,	vicious	uproar	.
一个	陷阱	的	可怕	,	恶毒	骚动	.

可怕的、恶毒的骚乱陷阱。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] , [pər'hæps][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] , [glæns] [æt; ət][maɪ] [tuː]

Instinctively	I	threw	a	questioning	,	perhaps	an	appealing	,	glance	at	my	two
本能地	我	扔	一个	提问	,	也许	一个	上诉	,	瞥一眼	在	我的	二

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

我本能地向我的两个同伴投去了一个询问的、或许是恳求的目光。

[ðə; ði]['spɑːhiː][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪr] .

The	Spahi	had	dropped	his	hand	from	his	ear	.
这	斯帕希	有	掉落	他的	手	从	他的	耳朵	.

斯帕希士兵把手从耳朵上拿了下来。

[hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] [ʌv; əv]['biskrə] .

He	stood	upright	,	as	if	at	attention	on	the	parade	-	ground	of	Biskra	.
他	站立	直立	,	作为	如果	在	注意力	在	这	游行	-	地面	的	比斯克拉	.

他笔直地站着，仿佛在比斯克拉的阅兵场上列队行进。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] — ['æftərwərdz] [aɪ][toʊld][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌfeɪtə'lɪstɪk] .

His	face	was	set	—	afterwards	I	told	myself	it	was	fatalistic	.
他的	脸	曾是	放	—	然后	我	讲述	我	它	曾是	宿命论	.

他面无表情——事后我告诉自己，这是宿命论。

[ðə; ði]['mɜːrdərər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] .

The	murderer	,	on	the	other	hand	,	was	smiling	.
这	凶手	,	在	这	其他	手	,	曾是	微笑	.

而凶手却面带微笑。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [waɪt] [tiːθ] .

I	remember	the	gleam	of	his	big	white	teeth	.
我	记住	这	闪耀	的	他的	大的	白色的	牙齿	.

我记得他那口洁白的大牙齿闪闪发光。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['smaɪlɪŋ] ?
Why **was** **he** **smiling** **?**
为什么 曾是 他 微笑 ?

他为什么在笑?

[waɪl] [aɪ] [æskt] [maɪ'self][ðə; ðɪ]['kwestʃən] [ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɑːm] - [tɑːm] [gruː] ['grædʒuəli] [les] ,
While **I** **asked** **myself** **the** **question** **the** **roar** **of** **the** **tom** **-** **tom** **grew** **gradually** **less** **,**
尽管 我 问 我 这 问题 这 吼 的 这 汤姆 - 汤姆 生长 逐步地 较少的 ,

当我还在思考这个问题时，鼓声渐渐减弱了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][mæn] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ]
as **if** **the** **man** **beating** **it** **were** **walking** **rapidly** **away** **from** **us** **in** **the**
作为 如果 这 男人 殴打 它 是 步行 快速 离开 从 我们 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['siːdi] - - .
direction **of** **Sidi** **-** **Massarli** **.**
方向 的 西迪 - - .

仿佛击打它的人正朝着西迪马萨利方向迅速地离开我们。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] , ['hevi] [θrɑːbɪŋ] ,
None **of** **us** **said** **a** **word** **till** **only** **a** **faint** **,** **heavy** **throbbing** **,**
没有任何 的 我们 说 一个 单词 直到 仅有的 一个 头晕的 , 重的 悸动 ,

我们谁也没说话，直到只剩下一阵微弱而沉重的悸动。

[laɪk][ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [aɪ] ['fænsɪd] , [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .
like **the** **beating** **of** **a** **heart** **,** **I** **fancied** **,** **was** **audible** **in** **the** **darkness** **.**
喜欢 这 殴打 的 一个 心 , 我 幻想 , 曾是 可听见的 在 这 黑暗 .

我感觉就像心脏跳动的声音，在黑暗中清晰可闻。

[ðen] [aɪ] [spoʊk] , [æz; əz]['saɪləns] [fel] .
Then **I** **spoke** **,** **as** **silence** **fell** **.**
然后 我 辐 , 作为 沉默 跌倒 .

然后，在寂静中，我开口说话了。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Who** **is** **it** **?** **”**
“ WHO 是 它 ? ”

“是谁？ ”

“ [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][wʌn] .
“ **Monsieur** **,** **it** **is** **no** **one** **.**
“ 先生 , 它 是 不 一 .

“先生，不是任何人。”

” [ðə; ðɪ] ['speɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][sɔːft] .
” **The** **Spain's** **voice** **was** **dry** **and** **soft** **.**
” 这 西班牙的 嗓音 曾是 干燥 和 柔软的 .

西班牙人的声音干涩而柔和。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **What** **is** **it** **?** **”**
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？ ”

“ [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['dezərt] [drʌm] .
“ **Monsieur** **,** **it** **is** **the** **desert** **drum** **.**
“ 先生 , 它 是 这 沙漠 鼓 .

“先生，这是沙漠鼓。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [deθ] [ɪn]['siːdi] - - [tuː; tə] - [naɪt] .
There **will** **be** **death** **in** **Sidi** **-** **Massarli** **to** **-** **night** **.**
那里 将要 是 死亡 在 西迪 - - 到 - 夜晚 .

今晚西迪马萨利将有人丧命。

" [aɪ] [felt] [maɪ'self] [tɜːrn] [koʊld] .
" I felt myself turn cold .
" 我 毛毡 我 转动 寒冷的 .

我感到一阵寒意袭来。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃn] .
He spoke with such conviction .
他 辐 和 这样的 定罪 .

他说话时充满信心。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪərd] [lʊk] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
The murderer was still smiling , and I noticed that the tired look had left him .
这 凶手 曾是 仍然 微笑 , 和 我 注意到 那 这 疲劳的 看 有 左边 他 .

凶手脸上依然带着笑容，我注意到他脸上疲惫的神色已经消失了。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [æn; ən] [ə'lɜːrt] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swet] [hæd; həd] [draɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːrhed] .
He stood in an alert attitude , and the sweat had dried on his broad forehead .
他 站立 在 一个 警报 态度 , 和 这 汗 有 干燥 在 他的 广阔 前额 .

他保持着警觉的姿态，宽阔的额头上汗水已经干涸。

" [ðə; ði] ['dezərt] [drʌm] ?
" The desert drum ?
" 这 沙漠 鼓 ?

"沙漠鼓？"

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [mə'sjɜːr] [hæz; həz] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Monsieur has not heard of it ? "
" 先生 有 不是 听到 的 它 ? "

"先生竟然没听说过？"

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] .
" Yes , I have heard — but — it can't be .
" 是的 , 我 有 听到 — 但 — 它 不能 是 .

"是的，我听说过——但是——这不可能。"

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌn] .
There must have been someone .
那里 必须 有 到过 某人 .

肯定有人在场。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,
" I looked at the white teeth of the murderer ,
" 我 看起来 在 这 白色的 牙齿 的 这 凶手 ,

我看着凶手的洁白牙齿，

[waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsɔːlt'piːtər] [wɪtʃ] [meɪks] ['wɪntər] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .
white as the saltpetre which makes winter in the desert .
白色的 作为 这 硝 哪个 制作 冬天 在 这 沙漠 .

像沙漠中形成冬天的硝石一样白。

“ [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔrdʒ] , ” [aɪ] [sed] [əˈbrʌptli] .

“	**I**	**must**	**get**	**back**	**to**	**the**	**Bordj**	**,**	**”**	**I**	**said**	**abruptly**	**.**
“	我	必须	得到	后退	到	这	博尔杰	,	”	我	说	突然	.

“我必须回旅馆了，”我突然说道。

“ [aɪ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [məˈsjɜːr] .

“	**I**	**will**	**accompany**	**monsieur**	**.**
“	我	将要	陪伴	先生	.

“我将陪同先生。”

” [ðə; ði][oʊld]['fɔːrmjələ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spoʊk][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['nætʃ(ə)rəl] .

”	**The**	**old**	**formula**	**,**	**and**	**this**	**time**	**the**	**voice**	**which**	**spoke**	**it**	**sounded**	**natural**	**.**
”	这	老的	公式	,	和	这	时间	这	嗓音	哪个	辐	它	听起来	自然的	.

“老套的说辞，这次说出这番话的声音听起来很自然。”

[wiː; wi] [went] ['fɔːrwərd] [tə'geðər] .

We	**went**	**forward**	**together**	**.**
我们	去	向前	一起	.

我们一起向前迈进。

[aɪ] [wɔːkt] ['veri] [fæst] .

I	**walked**	**very**	**fast**	**.**
我	步行	非常	快速地	.

我走得很快。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [ðæt] ['mjuːzɪk] ,

I	**wanted**	**to**	**catch**	**up**	**that**	**music**	**,**
我	通缉	到	抓住	向上	那	音乐	,

我想补听那些音乐，

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['hjuːmən][fɪsts][ænd; ənd] [stɪks] [ə'pɑːn]

to	**prove**	**to**	**myself**	**that**	**it**	**was**	**produced**	**by**	**human**	**fists**	**and**	**sticks**	**upon**
到	证明	到	我	那	它	曾是	生产	经过	人类	拳头	和	棍子	之上

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] ,

an	**instrument**	**which**	**,**
一个	乐器	哪个	,

为了向自己证明它是人类用拳头和棍棒敲击某种乐器而制成的，

[haʊ'evər] ['bɑːrbərəs] , [hæd; həd] [bɪn] ['fæʃnd] [baɪ]['hjuːmən][hændz] .

however	**barbarous**	**,**	**had**	**been**	**fashioned**	**by**	**human**	**hands**	**.**
然而	野蛮	,	有	到过	造型	经过	人类	双手	.

然而，无论多么野蛮，都是人类亲手创造的。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['entərd] ['siːdi] - - [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] ,

But	**we**	**entered**	**Sidi**	**-**	**Massarli**	**in**	**a**	**silence**	**,**
但	我们	进入	西迪	-	-	在	一个	沉默	,

但我们默默地进入了西迪马萨利。

['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

only	**broken**	**by**	**the**	**soughing**	**of**	**the**	**wind**	**and**	**the**	**heavy**	**shuffle**	**of**	**the**
仅有的	破碎的	经过	这	咳嗽	的	这	风	和	这	重的	洗牌	的	这

['mɜ˞ːdʒ˞ɜ˞z] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] .

murderer's	**feet**	**upon**	**the**	**sand**	**.**
凶手的	脚	之上	这	沙	.

只有风的呼啸声和凶手沉重的脚步声打破了这宁静。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [mɔːr] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [hʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Outside	**the**	**Café**	**Maure**	**D'oud**	**was**	**standing**	**with**	**the**	**white**	**hood**	**of**	**his**
外部	这	咖啡店	莫尔	-	曾是	常设	和	这	白色的	兜帽	的	他的

[bɜːr'nuːs] [drɔːn] ['fɔːrwərd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;

burnous	**drawn**	**forward**	**over**	**his**	**head**	**;**
烧焦的	绘制	向前	超过	他的	头	;

莫尔·杜德站在咖啡馆外，他把白色长袍的兜帽拉到头上遮住身体；

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['rægɪd] ['ærəbz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

one	or	two	ragged	Arabs	stood	with	him	.
一	或者	二	破烂不堪	阿拉伯人	站立	和	他	.

他身边站着一两个衣衫褴褛的阿拉伯人。

“ [ðeɪv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [tɑːm] - [tɑːmz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - ? ”

“	They've	been	playing	tom	-	toms	in	the	village	,	D'oud	?	”
“	他们有	到过	玩耍	汤姆	-	汤姆斯	在	这	村庄	,	-	?	”

“杜德，村子里有人在打手鼓吗？”

“ [mə'sjɜːr] [æsks] [ɪf] — — ”

“	Monsieur	asks	if	—	—	”
“	先生	问	如果	—	—	”

先生问——

“ [tɑːm] - [tɑːmz] .

“	Tom	-	toms	.
“	汤姆	-	汤姆斯	.

“咚咚声。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”

Can't	you	understand	?	”
不能	你	理解	?	”

你难道不明白吗?

“ [ɑː] ! [mə'sjɜːr] [ɪz] ['læfɪŋ] .

“	Ah	!	Monsieur	is	laughing	.
“	啊	!	先生	是	笑	.

“啊！先生在笑。”

[tɑːm] - [tɑːmz] [hɪr] !

Tom	-	toms	here	!
汤姆	-	汤姆斯	这里	!

这里是鼓鼓声!

[ænd; ənd] ['dɑːnsəz] , [tuː] , [pər'hæps] !

And	dancers	,	too	,	perhaps	!
和	舞者	,	也	,	也许	!

或许也包括舞者吧!

[mə'sjɜːr] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɑːnsəz] ?

Monsieur	thinks	there	are	dancers	?
先生	思考	那里	是	舞者	?

先生认为这里有舞者?

['fɑːt.mə][ænd; ənd][kə'diːdʒə][ænd; ənd] - — — —

Fatma	and	Khadija	and	Aïchouch	—	—	—
法特玛	和	卡迪嘉	和	-	—	—	—

法特玛、卡迪嘉和艾舒什——

” [aɪ] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrdərər][æz; əz] - ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][læst] [neɪm] ,

”	I	glanced	quickly	at	the	murderer	as	D'oud	mentioned	the	last	name	,
”	我	瞥了一眼	迅速地	在	这	凶手	作为	-	提及	这	最后的	姓名	,

“当杜德提到凶手的姓氏时，我迅速瞥了他一眼，

[ə; eɪ] [neɪm] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['meni] ['dɑːnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

a	name	common	to	many	dancers	of	the	East	.
一个	姓名	常见的	到	许多	舞者	的	这	东方	.

这是东方许多舞者常用的名字。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌm; səm] [trə'mendəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

I	think	I	expected	to	see	upon	his	face	some	tremendous	expression	,
我	思考	我	预期的	到	看	之上	他的	脸	一些	巨大的	表达	,

我原以为会看到他脸上出现某种强烈的表情，

[ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][rʌn][fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [deɪ]

a	revelation	of	the	soul	of	the	man	who	had	run	for	one	whole	day
一个	启示	的	这	灵魂	的	这	男人	WHO	有	跑步	为了	一	所有的	天

[θruː] [ðə; ði][sænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] - [hɔːrs] ,

through	the	sand	behind	the	Spahi's	horse	,
通过	这	沙	在后面	这	-	马	,

这是对那个在斯帕希骑兵的马后，在沙地上奔跑了一整天的男人的灵魂的揭示。

['kəːsiŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] [wɪtʃ] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɑːnwərd][frʌm; frəm]['tjuːnis] .

cursing	at	the	end	of	the	cord	which	dragged	him	onward	from	Tunis	.
咒骂	在	这	结尾	的	这	绳索	哪个	拖拽	他	向前	从	突尼斯	.

他咒骂着拖着他离开突尼斯的绳索的末端。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][met][ðə; ði]['dʒent(ə)l][smaɪl][ʌv; əv] [aɪz] [soʊ]['tendər] , [soʊ] [səb'mɪsɪv] ,

But	I	only	met	the	gentle	smile	of	eyes	so	tender	,	so	submissive	,
但	我	仅有的	遇见	这	温和的	微笑	的	眼睛	所以	投标	,	所以	顺从者	,

但我看到的只有温柔的微笑，以及那双如此温柔、如此顺从的眼睛。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

that	they	were	as	the	eyes	of	a	woman	who	had	always	been	a	slave	,
那	他们	是	作为	这	眼睛	的	一个	女士	WHO	有	总是	到过	一个	奴隶	,

她们的眼睛就像一个从小就是奴隶的女人的眼睛一样。

[waɪl] [ðə; ði] ['rægɪd] ['ærəbz] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][tɑːm] - [tɑːmz][ɪn]['siːdi] - - .

while	the	ragged	Arabs	laughed	at	the	idea	of	tom	-	toms	in	Sidi	-	Massarli	.
尽管	这	破烂不堪	阿拉伯人	笑了	在	这	主意	的	汤姆	-	汤姆斯	在	西迪	-	-	.

而衣衫褴褛的阿拉伯人则嘲笑西迪马萨利的咚咚鼓声。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][bɔrdʒ][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli][wʌn] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] ,

When	we	reached	the	Bordj	I	found	that	it	contained	only	one	good	-	sized	room	,
什么时候	我们	达到	这	博尔杰	我	成立	那	它	包含	仅有的	一	好的	-	尺寸	房间	,

当我们到达旅馆时，我发现里面只有一个大小合适的房间。

[kwaɪt] [ber] , [wɪð; wɪθ][stoʊn] [flɔːr] [ænd; ənd] [waɪt] [wɔːlz] .

quite	bare	,	with	stone	floor	and	white	walls	.
相当	裸	,	和	石头	地面	和	白色的	墙壁	.

非常简朴，石质地面，白色墙壁。

[hɪr] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [diːl] ['teɪbl] , [wʌz; wəz][set] [fɔːrθ] [maɪ][rɪ'pæst] ; [ðə; ði] [fuːdz] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt]

Here	,	upon	a	deal	table	,	was	set	forth	my	repast	;	the	foods	I	had	brought
这里	,	之上	一个	交易	桌子	,	曾是	放	前进	我的	餐饮	;	这	食物	我	有	带来

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

这里，一张餐桌上摆放着我的餐食；都是我带来的食物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['ærəb] [suːp] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [boʊl] [ʌv; əv] ['pɑːmˌwʊd] .

and	a	red	Arab	soup	served	in	a	gigantic	bowl	of	palmwood	.
和	一个	红色的	阿拉伯	汤	服务	在	一个	巨大	碗	的	棕榈木	.

还有一道盛在棕榈木大碗里的阿拉伯红汤。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['gʌtɜ-d] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,

A	candle	guttered	in	the	glass	neck	of	a	bottle	,
一个	蜡烛	有排水沟的	在	这	玻璃	脖子	的	一个	瓶子	,

瓶颈处插着一根蜡烛，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [spred] [maɪ] ['gɔːdi] [straɪpt] [kwɪlt] , [maɪ] ['pɪloʊ] ,

and	upon	the	floor	were	already	spread	my	gaudy	striped	quilt	,	my	pillow	,
和	之上	这	地面	是	已经	传播	我的	艳丽的	有条纹的	被子	,	我的	枕头	,

[ænd; ənd][maɪ] ['blæŋkɪt] .

and	my	blanket	.
和	我的	毯子	.

地板上已经铺着我那花哨的条纹被子、枕头和毯子。

[ðə; ði]['spɑ:hi:] ['sɜr,veɪd] [ði:z] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['gri:dɪnɪs] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn]

The	Spahi	surveyed	these	preparations	with	a	deliberate	greediness	,	lingering	in
这	斯帕希	调查	这些	准备工作	和	一个	商榷	贪婪	，	挥之不去的	在

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɔ:rweɪ] .

the	narrow	doorway	.
这	狭窄的	门口	.

斯帕希骑兵带着一种刻意的贪婪打量着这些准备工作，在狭窄的门口徘徊不去。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['teɪbl] .

I	sat	down	on	a	bench	before	the	table	.
我	卫星	向下	在	一个	长椅	前	这	桌子	.

我坐在桌子前的长凳上。

[maɪ] [ə'tendənts] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [i:t] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [mɔ:r] .

My	attendants	were	to	eat	at	the	Café	Maure	.
我的	服务员	是	到	吃	在	这	咖啡店	莫尔	.

我的随从们将在莫尔咖啡馆用餐。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ?

“	Where	are	you	going	to	sleep	?
“	在哪里	是	你	去	到	睡觉	?

你晚上打算睡在哪里?

” [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] - .

”	I	asked	of	D'oud	.
”	我	问	的	-	.

我问了杜德。

“ [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [mɔ:r] , [mə'sjɜ:r] , [ɪf] [mə'sjɜ:r] [ɪz][nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə] [sli:p] [ə'loʊn] .

“	At	the	Café	Maure	,	monsieur	,	if	monsieur	is	not	afraid	to	sleep	alone	.
“	在	这	咖啡店	莫尔	,	先生	,	如果	先生	是	不是	害怕的	到	睡觉	独自的	.

“先生，如果您不怕一个人睡觉，那就去莫尔咖啡馆吧。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ki:] .

Here	is	the	key	.
这里	是	这	钥匙	.

关键就在这里。

[mə'sjɜ:r] [kæn; kən] [lɑ:k] [hɪm'self] [ɪn] .

Monsieur	can	lock	himself	in	.
先生	能	锁	他自己	在	.

先生可以把自己锁起来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [strɔ:ŋ] .

The	door	is	strong	.
这	门	是	强的	.

这扇门很结实。

” [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [su:p] .

”	I	was	helping	myself	to	the	soup	.
”	我	曾是	帮助	我	到	这	汤	.

“我当时正在给自己盛汤。”

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] [blu:] [ʌp][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ðə; ði] - ['skɑ:rlət][roʊb] .

The	rising	wind	blew	up	the	skirts	of	the	Spahi's	scarlet	robe	.
这	上升	风	吹	向上	这	裙子	的	这	-	猩红	长袍	.

风越刮越大，吹起了斯帕希女战士猩红色长袍的裙摆。

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? — [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [θɪn] ,

In	the	wind	—	was	it	imagination	?	—	I	seemed	to	hear	some	thin	,
在	这	风	—	曾是	它	想像力	?	—	我	似乎	到	听到	一些	薄的	,

['pæsɪŋ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑ:m] - ['tɑ:mz] [bi:t] .

passing	echoes	of	a	tom	-	tom's	beat	.
通过	回声	的	一个	汤姆	-	汤姆的	打	.

风中——是幻觉吗？——我似乎听到了一些微弱的、飘忽不定的鼓声回响。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['spɑ:hi:] .

“	Come	in	,	”	I	said	to	the	Spahi	.
“	来	在	,	”	我	说	到	这	斯帕希	.

“进来吧，”我对西班牙骑兵说。

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][sʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sli:p] [hɪr]

“	You	shall	sup	with	me	to	-	night	,	and	—	and	you	shall	sleep	here
“	你	将	上	和	我	到	-	夜晚	,	和	—	和	你	将	睡觉	这里

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

with	me	.
和	我	.

“今晚你要和我一起吃晚饭，而且——你要和我一起睡在这里。”

” - [ɪk'spresɪv] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sɪnɪstər] .

”	D'oud's	expressive	face	became	sinister	.
”	-	富有表现力的	脸	成为	险恶	.

“杜德原本富有表现力的脸变得阴险起来。”

['ærəbz][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][veɪn] .

Arabs	are	almost	as	jealous	as	they	are	vain	.
阿拉伯人	是	几乎	作为	嫉妒的	作为	他们	是	徒劳	.

阿拉伯人既爱嫉妒又爱慕虚荣。

“ [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] , [hi:; hi] [wɪl] [sli:p] [ɪn][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [mɔ:r] .

“	But	,	monsieur	,	he	will	sleep	in	the	Café	Maure	.
“	但	,	先生	,	他	将要	睡觉	在	这	咖啡店	莫尔	.

“但是，先生，他会在莫尔咖啡馆过夜。”

[ɪf] [mə'sjɜ:r] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kəm'pænjən] , [aɪ] — — ”

If	monsieur	wishes	for	a	companion	,	I	—	—	”
如果	先生	愿望	为了	一个	伴侣	,	我	—	—	”

如果先生想要个伴，我——”

“ [kʌm] [ɪn] , ” [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['spɑ:hi:] .

“	Come	in	,	”	I	repeated	to	the	Spahi	.
“	来	在	,	”	我	重复	到	这	斯帕希	.

“进来吧，”我再次对西班牙骑兵说道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [sli:p] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .

“	You	can	sleep	here	to	-	night	.
“	你	能	睡觉	这里	到	-	夜晚	.

“你今晚可以睡在这里。”

” [ðə; ði]['spɑ:hi:] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪntl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][spɜ:rz] , [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv]

”	The	Spahi	stepped	over	the	lintel	with	a	jingling	of	spurs	,	a	rattling	of
”	这	斯帕希	步	超过	这	楣	和	一个	叮当	的	马刺	,	一个	嘎嘎作响	的

[ə'ku:trəmənts] .

accoutrements	.
配件	.

“骑兵迈过门楣，马刺发出叮当声，装备发出嘎嘎声。”

[ðə; ði]['mɜ:rdərər] [stept] [ɪn]['sɔ:ftli]['æftər][hɪm; ɪm] , [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði][kɔ:rd] .

The	murderer	stepped	in	softly	after	him	,	drawn	by	the	cord	.
这	凶手	步	在	轻轻	后	他	,	绘制	经过	这	绳索	.

凶手被绳子拉着，轻轻地跟在他身后走了进来。

-	[bɪ'gæn][tu:; tə]	[lʊk]	[æz; əz][grɪm]	[æz; əz]	[deθ]	.	
D'oud	**began**	**to**	**look**	**as**	**grim**	**as**	**death**	**.**
-	开始	到	看	作为	严峻	作为	死亡	.

杜德的脸色变得像死人一样惨白。

[hi:; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[fə'roʊʃəs]	['dʒestʃər]	[tɔ:rdz]	[ðə; ði]	['mɜ:rdərər]	.
He	**made**	**a**	**ferocious**	**gesture**	**towards**	**the**	**murderer**	**.**
他	制成	一个	凶猛	手势	向	这	凶手	.

他朝着凶手做出了一个凶狠的手势。

“	[ænd; ənd]	[ðæt]	[mæn]	?
“	**And**	**that**	**man**	**?**
“	和	那	男人	?

“那个人呢？”

[mə'sjɜ:r]	[wɪʃɪz]	[tu:; tə]	[sli:p]	[ɪn][ðə; ði]	[seɪm]	[ru:m]	[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]	?		
Monsieur	**wishes**	**to**	**sleep**	**in**	**the**	**same**	**room**	**with**	**him**	**?**
先生	愿望	到	睡觉	在	这	相同的	房间	和	他	?

先生想和他睡在同一个房间?

”	[aɪ]	[hɜ:rd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɑ:m]	-	[tɑ:m]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[weɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
”	**I**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**tom**	**-**	**tom**	**above**	**the**	**wail**	**of**	**the**	**wind**	**.**
”	我	听到	这	声音	的	这	汤姆	-	汤姆	多于	这	哀号	的	这	风	.

“我听到了鼓声盖过了呼啸的风声。”

“	[jes]	,	”	[aɪ]	[sed]	.
“	**Yes**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	是的	,	”	我	说	.

“是的，”我说。

[waɪ]	[dɪd][aɪ]	[wɪʃ]	[ˌaɪ 'ti:]	?	
Why	**did**	**I**	**wish**	**it**	**?**
为什么	做过	我	希望	它	?

我为什么会希望如此?

[aɪ]['hɑ:rdli]	[noʊ]	.	
I	**hardly**	**know**	**.**
我	几乎	知道	.

我几乎一无所知。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]	[fɪr]	[fɔ:r; fər] ,	[noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]	[prə'tekt][maɪ'self]	.						
I	**had**	**no**	**fear**	**for**	**,**	**no**	**desire**	**to**	**protect**	**myself**	**.**
我	有	不	害怕	为了	,	不	欲望	到	保护	我	.

我毫无畏惧，也无意保护自己。

[bʌt; bət][aɪ]	[rɪ'membər]	[ðə; ði][smaɪl][aɪ][hæd; həd]	[si:n]	, [ðə; ði]	-	['seɪɪŋ]	,					
But	**I**	**remembered**	**the**	**smile**	**I**	**had**	**seen**	**,**	**the**	**Spahi's**	**saying**	**,**
但	我	记得	这	微笑	我	有	已见	,	这	-	说	,

但我记得我看到的笑容，以及斯帕希士兵说的话:

“	[ðer; ðər]	[wɪl]	[bi:; bi]	[deθ]	[ɪn]['si:di]	-	-	[tu:; tə]	-	[naɪt]	,		
“	**There**	**will**	**be**	**death**	**in**	**Sidi**	**-**	**Massarli**	**to**	**-**	**night**	**,**	
“	那里	将要	是	死亡	在	西迪	-	-	到	-	夜晚	,	

“今晚西迪马萨利将有人丧命，

”	[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]	[rɪ'zɑ:lvd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[θri:]	[men]	[hu:]	[hæd; həd]	[hɜ:rd]	[ðə; ði]	['dezərt]	[drʌm]				
”	**and**	**I**	**was**	**resolved**	**that**	**the**	**three**	**men**	**who**	**had**	**heard**	**the**	**desert**	**drum**		
”	和	我	曾是	已解决	那	这	三	男人	WHO	有	听到	这	沙漠	鼓		
[tə'geðər]	[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi]	['pɑ:rtɪd]	[tɪl]	[ðə; ði]	['mɔ:rnɪŋ]	.										
together	**should**	**not**	**be**	**parted**	**till**	**the**	**morning**	**.**								
一起	应该	不是	是	分手了	直到	这	早晨	.								

我下定决心，这三个一起听到沙漠鼓声的人，直到天亮都不能分开。

- [sed] [noʊ] [mɔːr] .

D'oud	said	no	more	.
-	说	不	更多的	.

杜德没有再说什么。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['dɪlɪdʒəns] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi]

He	waited	upon	me	with	his	usual	diligence	,	but	I	could	see	that	he
他	等待	之上	我	和	他的	通常	勤勉	,	但	我	可以	看	那	他

[wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] ['æŋgri] .

was	furiously	angry	.
曾是	愤怒地	生气的	.

他像往常一样殷勤地服侍我，但我看得出来他非常生气。

[ðə; ði]['spɑːhiː] [eɪt] ['rævənəsli] .

The	Spahi	ate	ravenously	.
这	斯帕希	吃	贪婪地	.

斯帕希猎人们狼吞虎咽地吃着。

[soʊ][dɪd][ðə; ði]['mɜːrdərər] , [huː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [haʊ'evər] ,

So	did	the	murderer	,	who	more	than	once	,	however	,
所以	做过	这	凶手	,	WHO	更多的	比	一次	,	然而	,

凶手也是如此，而且不止一次.....

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fuːd] .

seemed	to	be	dropping	to	sleep	over	his	food	.
似乎	到	是	下降	到	睡觉	超过	他的	食物	.

他好像吃东西的时候都快睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ded] ['taɪərd] .

He	was	apparently	dead	tired	.
他	曾是	显然	死的	疲劳的	.

他显然累坏了。

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['veri] ['vaɪələnt][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][stɜːr][aʊt]

As	the	wind	was	now	become	very	violent	I	did	not	feel	disposed	to	stir	out
作为	这	风	曾是	现在	变得	非常	暴力	我	做过	不是	感觉	处置	到	搅拌	出去

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

由于风势变得非常猛烈，我不愿再出去走动。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːrdərd] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [θriː] [kʌps][ʌv; əv] ['kɔːfi] [tuː; tə][ðə; ði][bɔrdʒ] .

and	I	ordered	D'oud	to	bring	us	three	cups	of	coffee	to	the	Bordj	.
和	我	订购	-	到	带来	我们	三	杯子	的	咖啡	到	这	博尔杰	.

我命令杜德给我们送三杯咖啡到旅馆。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['spɑːhiː][ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

He	cast	a	vicious	look	at	the	Spahi	and	went	out	into	the	darkness	.
他	投掷	一个	恶毒	看	在	这	斯帕希	和	去	出去	进入	这	黑暗	.

他恶狠狠地瞪了斯帕希骑兵一眼，然后走进了黑暗中。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .

I	saw	him	no	more	that	night	.
我	锯	他	不	更多的	那	夜晚	.

那天晚上我再也没见过他。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [mɔːr] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['kɔːfi] ,

A	boy	from	the	Café	Maure	brought	us	coffee	,
一个	男生	从	这	咖啡店	莫尔	带来	我们	咖啡	,

莫尔咖啡馆的一位男孩给我们端来了咖啡。

[klɪrd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sʌpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli]

cleared	the	remains	of	our	supper	from	the	table	,	and	presently
已清除	这	遗迹	的	我们的	晚餐	从	这	桌子	,	和	目前

['mʌtəd] [sʌm; səm]['ærəb][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

muttered	some	Arab	salutation	,
低声说道	一些	阿拉伯	问候	,

他收拾了桌上剩下的晚餐，然后低声说了几句阿拉伯问候语。

[dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

departed	,	and	was	lost	in	the	wind	.
已离开	,	和	曾是	丢失的	在	这	风	.

启程后，消失在风中。

[ðə; ði]['mɜ:rdərər][wʌz; wəz] [naʊ] ['fræŋkli] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	murderer	was	now	frankly	asleep	with	his	head	upon	the	table	,
这	凶手	曾是	现在	坦率地说	睡着了	和	他的	头	之上	这	桌子	,

凶手此时已经趴在桌子上睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɑ:hi:][bɪ'gæn][tu:; tə][blɪŋk] .

and	the	Spahi	began	to	blink	.
和	这	斯帕希	开始	到	眨	.

斯帕希鱼开始眨眼。

[aɪ] , [tu:] , [felt] ['veri] ['taɪərd] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [tu:; tə] [seɪ] .

I	,	too	,	felt	very	tired	,	but	I	had	something	still	to	say	.
我	,	也	,	毛毡	非常	疲劳的	,	但	我	有	某物	仍然	到	说	.

我也感到非常疲惫，但我还有话要说。

['spi:kɪŋ] ['sɔ:ftli] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['spɑ:hi:] :

Speaking	softly	,	I	said	to	the	Spahi	:
请讲	轻轻	,	我	说	到	这	斯帕希	:

我轻声对斯帕希骑兵说：

“ [ðæt] [saʊnd] [wi:; wi] [hɜ:rd] [tu:; tə] - [naɪt] — — ”

“	That	sound	we	heard	to	-	night	—	—	”
“	那	声音	我们	听到	到	-	夜晚	—	—	”

“我们今晚听到的声音——”

“ [mə'sjɜ:r] ? ”

“	Monsieur	?	”
“	先生	?	”

“先生？”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ? ”

“	Have	you	ever	heard	it	before	?	”
“	有	你	曾经	听到	它	前	?	”

你以前听过吗？

“ ['nevər] , [mə'sjɜ:r] .

“	Never	,	monsieur	.
“	绝不	,	先生	.

“绝不，先生。”

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

But	my	brother	heard	it	just	before	he	had	a	stroke	of	the	sun	.
但	我的	兄弟	听到	它	只是	前	他	有	一个	中风	的	这	太阳	.

但我哥哥在被太阳灼伤之前就听到了这件事。

[hi:; hi] [fel] [ded] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv]['sɑ:də] .

He	fell	dead	before	his	captain	beside	the	wall	of	Sada	.
他	跌倒	死的	前	他的	队长	旁	这	墙	的	萨达	.

他倒在萨达城墙边，死在了他的队长面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌtirai'ləː] . ”

He	was	a	tirailleur	.	”
他	曾是	一个	步兵	.	”

他是一名步兵。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [saʊnd] [miːnz] [ðæt] [deθ] [ɪz] [nɪr] ?

“	And	you	think	this	sound	means	that	death	is	near	?
“	和	你	思考	这	声音	方法	那	死亡	是	靠近	?

“你认为这种声音意味着死亡临近吗？”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] .

“	I	know	it	,	monsieur	.
“	我	知道	它	,	先生	.

“我知道，先生。”

[ɔːl] ['dezərt] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

All	desert	people	know	it	.
全部	沙漠	人们	知道	它	.

所有沙漠居民都知道这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [tuː'gʊrt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [noʊ] ? ”

I	was	born	at	Touggourt	,	and	how	should	I	not	know	?	”
我	曾是	出生	在	酸奶	,	和	如何	应该	我	不是	知道	?	”

我出生在图古尔特，我怎么可能不知道呢?

“ [bʌt; bət] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — —

“	But	then	one	of	us	—	—
“	但	然后	一	的	我们	—	—

“但是我们中的一个——”

” [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mɜːrdərər] .

”	I	looked	from	him	to	the	sleeping	murderer	.
”	我	看起来	从	他	到	这	睡眠	凶手	.

“我的目光在他和熟睡的凶手之间来回移动。”

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [deθ] [ɪn]['siːdi] - - [tə'naɪt] , [mə'sjɜːr] .

“	There	will	be	death	in	Sidi	-	Massarli	tonight	,	monsieur	.
“	那里	将要	是	死亡	在	西迪	-	-	今晚	,	先生	.

“今晚西迪马萨利将有人丧命，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] .

It	is	the	will	of	Allah	.
它	是	这	将要	的	真主	.

这是真主的意愿。

['blesɪd; blest][biː; bi]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] .

Blessed	be	Allah	.
蒙福	是	真主	.

赞美真主。

” [aɪ][gɑːt][ʌp] , [lɔkt] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔrdʒ] ,

”	I	got	up	,	locked	the	heavy	door	of	the	Bordj	,
”	我	得到	向上	,	已锁定	这	重的	门	的	这	博尔杰	,

我起身，锁上了博尔杰旅馆沉重的大门，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ][koʊt] .

and	put	the	key	in	the	inner	pocket	of	my	coat	.
和	放	这	钥匙	在	这	内	口袋	的	我的	外套	.

然后把钥匙放进外套的内袋里。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

As	I	did	so	,
作为	我	做过	所以	,

当我这样做的时候，

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hevi] [blæk] [lɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdɜːz] [kloʊzd] [aɪz] ['flʌtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
I fancied I saw the heavy black lids of the murderer's closed eyes flutter for a
我 幻想 我 锯 这 重的 黑色的 盖子 的 这 凶手的 关闭 眼睛 扑 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

我仿佛看到凶手紧闭的双眼，那厚重的黑色眼皮微微颤动了一下。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [ʃʊr] .
But I cannot be sure .
但 我 不能 是 当然 .

但我不能确定。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .
My head was aching with fatigue .
我的 头 曾是 疼痛 和 疲劳 .

我疲惫得头痛欲裂。

[ðə; ði]['spɑːhiː] , [tuː] , [lʊkt] ['stuːpɪd][wɪð; wɪθ] [sliːp] .
The Spahi , too , looked stupid with sleep .
这 斯帕希 , 也 , 看起来 愚蠢的 和 睡觉 .

斯帕希骑兵也因为睡意朦胧而显得呆滞。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði][kɔːrd] , [ðə; ði]['mɜːrdərər] [ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [glɑːnst] ['hevɪli] [raʊnd] ,
He jerked the cord , the murderer awoke with a start , glanced heavily round ,
他 猛地一抖 这 绳索 , 这 凶手 醒来 和 一个 开始 , 瞥了一眼 重度 圆形的 ,
[stʊd] [ʌp] .
stood up .
站立 向上 .

他猛地拉了一下绳子，凶手猛地惊醒，沉重地环顾四周，站了起来。

['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [wʊd] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [dɔːg] ,
Pulling him as one would an obstinate dog ,
拉 他 作为 一 会 一个 顽固 狗 ,

像拉一条倔强的狗一样拉着他，

[ðə; ði]['spɑːhiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɔrdʒ] ,
the Spahi made him lie down on the bare floor in the corner of the Bordj ,
这 斯帕希 制成 他 说谎 向下 在 这 裸 地面 在 这 角落 的 这 博尔杰 ,

斯帕希士兵让他躺在博尔杰角落的冰冷地板上。

[er] [hiː; hi][hɪm'self] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [kwɪlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [roʊld] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
ere he himself curled up in the thick quilt which had been rolled up behind his
埃雷 他 他自己 卷曲 向上 在 这 厚的 被子 哪个 有 到过 滚动 向上 在后面 他的
[haɪ] ['sæd(ə)l] .
high saddle .
高的 鞍 .

然后他自己蜷缩在卷在马鞍后面的厚被子里。

[aɪ] [meɪd] [noʊ]['proʊtest] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['spɑːhiː][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
I made no protest , but when the Spahi was asleep ,
我 制成 不 反对 , 但 什么时候 这 斯帕希 曾是 睡着了 ,

我没有抗议，但当斯帕希骑兵睡着后，

[hɪz; ɪz] [liːn] [braʊn] [hænd][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [hed] ,
his lean brown hand laid upon his sword , his musket under his shaven head ,
他的 倾斜 棕色的 手 铺设 之上 他的 剑 , 他的 滑膛枪 在下面 他的 剃光 头 ,

他那只瘦削的棕色手放在剑柄上，光秃秃的脑袋下藏着一支火枪。

[aɪ] [pʊʃt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['blæŋkits] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdərər] ,
I pushed one of my blankets over to the murderer ,
我 推动 一 的 我的 毯子 超过 到 这 凶手 ,

我把其中一条毯子推给了凶手，

[huː] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [rægz] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] .

who	**lay**	**looking**	**like**	**a**	**heap**	**of**	**rags**	**against**	**the**	**white**	**wall**	**.**
WHO	躺	寻找	喜欢	一个	堆	的	破布	反对	这	白色的	墙	.

他们像一堆破布一样躺在白墙上。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['dʒentli] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [smaɪld] [wen] [ðə; ði] ['dezərt] [drʌm] [wʌz; wəz]

He	**smiled**	**at**	**me**	**gently**	**,**	**as**	**he**	**had**	**smiled**	**when**	**the**	**desert**	**drum**	**was**
他	微笑	在	我	轻轻地	,	作为	他	有	微笑	什么时候	这	沙漠	鼓	曾是

['biːtɪŋ] ,

beating	**,**
殴打	,

他温柔地对我笑了笑，就像沙漠鼓声响起时他那样。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [lɪmz] [ænd; ənd] [feɪs] .

and	**drew**	**the**	**blanket**	**over**	**his**	**mighty**	**limbs**	**and**	**face**	**.**
和	画	这	毯子	超过	他的	强大的	四肢	和	脸	.

然后他用毯子盖住了自己强壮的四肢和脸。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

I	**did**	**not**	**mean**	**to**	**sleep**	**that**	**night**	**.**
我	做过	不是	意思是	到	睡觉	那	夜晚	.

那天晚上我原本没打算睡觉。

['taɪərd] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

Tired	**though**	**I**	**was**	**my**	**brain**	**was**	**so**	**excited**	**that**	**I**	**felt**	**I**	**should**	**not**	**.**
疲劳的	尽管	我	曾是	我的	脑	曾是	所以	兴奋的	那	我	毛毡	我	应该	不是	.

虽然我很累，但我的大脑却异常兴奋，我觉得我不应该这样。

[aɪ] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]

I	**blew**	**out**	**the**	**candle**	**without**	**even**	**the**	**thought**	**that**	**it**	**would**	**be**	**necessary**	**to**
我	吹	出去	这	蜡烛	没有	甚至	这	想法	那	它	会	是	必要的	到

['strʌg(ə)l] [ə'genst] [sliːp] .

struggle	**against**	**sleep**	**.**
斗争	反对	睡觉	.

我吹灭蜡烛时，甚至没有想到自己还需要与睡意作斗争。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [aɪ] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] ,

And	**in**	**the**	**darkness**	**I**	**heard**	**for**	**an**	**instant**	**the**	**roar**	**of**	**the**	**wind**	**outside**	**,**
和	在	这	黑暗	我	听到	为了	一个	立即的	这	吼	的	这	风	外部	,

在黑暗中，我瞬间听到了外面狂风的咆哮声。

[ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [tuː] [streɪndʒ] [kəm'pænjənz] [wɪ'ðɪn] .

the	**heavy**	**breathing**	**of**	**my**	**two**	**strange**	**companions**	**within**	**.**
这	重的	呼吸	的	我的	二	奇怪的	同伴	之内	.

屋内传来我两个陌生同伴沉重的呼吸声。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['sʌd(ə)nli]

For	**an**	**instant**	**—**	**then**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**a**	**shutter**	**was**	**drawn**	**suddenly**
为了	一个	立即的	—	然后	它	似乎	作为	如果	一个	快门	曾是	绘制	突然

['oʊvər] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [maɪ] [breɪn] .

over	**the**	**light**	**in**	**my**	**brain**	**.**
超过	这	光	在	我的	脑	.

那一瞬间——仿佛我脑海中的光芒突然被一道快门遮住了。

['blæknəs] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [θɔːts] [dɪ'veləp] , [kraʊd] , [stɜːr] [ɪn] ['endləs] [æk'tɪvətiz] .

Blackness	**filled**	**the**	**room**	**where**	**the**	**thoughts**	**develop**	**,**	**crowd**	**,**	**stir**	**in**	**endless**	**activities**	**.**
黑	已填	这	房间	在哪里	这	想法	发展	,	人群	,	搅拌	在	无尽的	活动	.

房间里一片漆黑，各种思绪在这里滋生、聚集、翻腾，进行着无休止的活动。

['slʌmbər] [fel] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [ðæt] [straɪks] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [tu:; tə] ['dʌmnəs] ,

Slumber	fell	upon	me	like	a	great	stone	that	strikes	a	man	down	to	dumbness	,
睡眠	跌倒	之上	我	喜欢	一个	伟大的	石头	那	罢工	一个	男人	向下	到	愚蠢	,

[tu:; tə] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .

to	unconsciousness	.
到	无意识	.

睡意如巨石般落下，将人击倒在地，使人哑口无言，失去知觉。

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] .

Far	in	the	night	I	had	a	dream	.
远的	在	这	夜晚	我	有	一个	梦	.

深夜里我做了一个梦。

[aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['ækjərətli] [naʊ] .

I	cannot	recall	it	accurately	now	.
我	不能	记起	它	准确	现在	.

我现在记不太清了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ][ə'woʊk] .

I	could	not	recall	it	even	the	next	morning	when	I	awoke	.
我	可以	不是	记起	它	甚至	这	下一个	早晨	什么时候	我	醒来	.

第二天早上醒来，我完全想不起这件事了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [dri:m] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['fɪŋgərz] [felt] ['sɔ:ftli] [ə'baʊt][maɪ] [hɑ:rt] .

But	in	this	dream	,	it	seemed	to	me	that	fingers	felt	softly	about	my	heart	.
但	在	这	梦	,	它	似乎	到	我	那	手指	毛毡	轻轻	关于	我的	心	.

但在这个梦里，我感觉有手指轻轻地抚摸着我的心脏。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flʌtərɪŋ] [tʌtʃ] .

I	was	conscious	of	their	fluttering	touch	.
我	曾是	有意识的	的	他们的	飘动	触碰	.

我能感觉到他们轻柔的触碰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] ,

It	was	as	if	I	were	dead	,
它	曾是	作为	如果	我	是	死的	,

我感觉自己就像死了一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dɑ:ktər][leɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə]

and	as	if	the	doctor	laid	for	a	moment	his	hand	upon	my	heart	to
和	作为	如果	这	医生	铺设	为了	一个	片刻	他的	手	之上	我的	心	到

[kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][laɪf][noʊ][lɔ:ŋgər] [bi:t] .

convince	himself	that	the	pulse	of	life	no	longer	beat	.
说服	他自己	那	这	脉冲	的	生活	不	更长	打	.

仿佛医生把手放在我的心脏上，确认我的生命脉搏已经停止跳动。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [woʊv] [ɪt'self]['nætʃ(ə)rəli]['ɪntu:][ðə; ði] [dri:m] [aɪ][hæd; həd] .

And	this	action	wove	itself	naturally	into	the	dream	I	had	.
和	这	行动	编织	本身	自然	进入	这	梦	我	有	.

而这一举动自然而然地融入了我的梦境中。

[ðə; ði]['fɪŋgərz][soʊ][sɔ:ft] , [soʊ] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] , [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] ,

The	fingers	so	soft	,	so	surreptitious	,	were	lifted	from	my	breast	,
这	手指	所以	柔软的	,	所以	偷偷摸摸的	,	是	抬起	从	我的	胸部	,

那双柔软而又隐秘的手指，从我的胸口移开了。

[ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði][gʌlf][ʌv; əv] [sli:p] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [dri:mz] .

and	I	sank	deeper	into	the	gulf	of	sleep	,	below	the	place	of	dreams	.
和	我	沉没	更深	进入	这	海湾	的	睡觉	,	以下	这	地方	的	梦境	.

于是我沉入了睡眠的深渊，坠入了梦境的深处。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪərd][mæn][ðæt] [naɪt] .

For	I	was	a	tired	man	that	night	.
为了	我	曾是	一个	疲劳的	男人	那	夜晚	.

那天晚上我很疲惫。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] [dɑːn] [aɪ] [stɜːrd] [ænd; ənd][woʊk] .

At	the	first	breath	of	dawn	I	stirred	and	woke	.
在	这	第一的	气息	的	黎明	我	搅拌	和	觉醒	.

黎明的第一缕曙光吹过，我动了动，醒了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] .

It	was	cold	.
它	曾是	寒冷的	.

天气很冷。

[aɪ][pʊt][aʊt][wʌn][hænd][ænd; ənd] [druː] [ʌp][maɪ][kwɪlt] .

I	put	out	one	hand	and	drew	up	my	quilt	.
我	放	出去	一	手	和	画	向上	我的	被子	.

我伸出一只手，拉起我的被子。

[ðen] [aɪ] [leɪ] [stɪl] .

Then	I	lay	still	.
然后	我	躺	仍然	.

然后我就静静地躺着。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][sʌŋk] .

The	wind	had	sunk	.
这	风	有	沉没	.

风停了。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['dezərt] .

I	no	longer	heard	it	roaring	over	the	desert	.
我	不	更长	听到	它	咆哮	超过	这	沙漠	.

我再也听不到它在沙漠上空咆哮的声音了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['hɑːrdli] [rɪ'membər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

For	a	moment	I	hardly	remembered	where	I	was	,
为了	一个	片刻	我	几乎	记得	在哪里	我	曾是	,

那一瞬间，我几乎想不起自己身在何处。

[ðen] ['meməri] [keɪm] [bæk][ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːhiː]

then	memory	came	back	and	I	listened	for	the	deep	breathing	of	the	Spahi
然后	记忆	来了	后退	和	我	听着	为了	这	深的	呼吸	的	这	斯帕希

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrdərər] .

and	the	murderer	.
和	这	凶手	.

然后记忆涌上心头，我侧耳倾听着斯帕希骑兵和凶手的深沉呼吸声。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	when	the	wind	blew	I	had	heard	it	.
甚至	什么时候	这	风	吹	我	有	听到	它	.

即使刮风的时候，我也能听到它的声音。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	did	not	hear	it	now	.
我	做过	不是	听到	它	现在	.

我刚才没听到。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər]['ʌndər][maɪ][kwɪlt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['lɪsnɪŋ] .

I	lay	there	under	my	quilt	for	some	minutes	listening	.
我	躺	那里	在下面	我的	被子	为了	一些	分钟	聆听	.

我躺在被子下听了几分钟。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

The	silence	was	intense	.
这	沉默	曾是	激烈的	.

寂静令人窒息。

[hæd; həd] [ðeɪ] [gɔ:n] [ɔ:l'redi] , ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [el] ['ɑ:rbə] ?

Had	they	gone	already	,	started	on	their	way	to	El	Arba	?
有	他们	已消失	已经	,	开始	在	他们的	方式	到	埃尔	阿尔巴	?

他们已经出发前往埃尔阿尔巴了吗?

[ðə; ði] [bɔrdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dɑ:rknəs] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] ['veri] [smɔ:l] ,

The	Bordj	was	in	darkness	,	for	the	windows	were	very	small	,
这	博尔杰	曾是	在	黑暗	,	为了	这	视窗	是	非常	小的	,

船舱里一片漆黑，因为窗户很小。

[ænd; ənd] [dɑ:n] [hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] ['fɪltərd]

and	dawn	had	scarcely	begun	to	break	outside	and	had	not	yet	filtered
和	黎明	有	几乎	开始	到	休息	外部	和	有	不是	然而	过滤

[ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [wɪtʃ] [bɑ:rd] [ðem; ðəm] .

in	through	the	wooden	shutters	which	barred	them	.
在	通过	这	木制的	百叶窗	哪个	禁止	他们	.

外面黎明刚刚开始，光线还没有透过阻挡他们的木百叶窗照进来。

[aɪ] [dis'laikt] [ðɪs] [kəm'pli:t] ['saɪləns] ,

I	disliked	this	complete	silence	,
我	不喜欢	这	完全的	沉默	,

我不喜欢这种彻底的沉默。

[ænd; ənd] [felt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mætʃɪz] [aɪ] [hæd; həd] [leɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ]

and	felt	about	for	the	matches	I	had	laid	beside	the	candle	before	turning
和	毛毡	关于	为了	这	比赛	我	有	铺设	旁	这	蜡烛	前	转弯

[ɪn] .

in	.
在	.

我摸索着寻找睡前放在蜡烛旁边的火柴。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

I	could	not	find	them	.
我	可以	不是	寻找	他们	.

我找不到他们。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [mu:vd] [ðem; ðəm] , [ðen] .

Someone	had	moved	them	,	then	.
某人	有	已搬	他们	,	然后	.

原来是有人把它们挪动过了。

[ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv] [sli:p] [hæd; həd] [kwaɪt] [left] [ˌem 'i:] [naʊ] ,

The	heaviness	of	sleep	had	quite	left	me	now	,
这	沉重	的	睡觉	有	相当	左边	我	现在	,

睡意已经完全消散了。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] ['klɪrli] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] .

and	I	remembered	clearly	all	the	incidents	of	the	previous	evening	.
和	我	记得	清楚地	全部	这	事件	的	这	以前的	晚上	.

我清楚地记得前一天晚上发生的所有事情。

[ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] [drʌm] ['saʊndɪd] [ə'gen] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] .

The	roll	of	the	desert	drum	sounded	again	in	my	ears	.
这	卷	的	这	沙漠	鼓	听起来	再次	在	我的	耳朵	.

沙漠鼓的隆隆声再次传入我的耳中。

[aɪ] [θruː] [ɔːf] [maɪ] [kwɪlt] , [gɑːt] [ʌp] ,

I	threw	off	my	quilt	,	got	up	,
我	扔	离开	我的	被子	，	得到	向上	，

我掀开被子，起身，

[ænd; ənd] [muːvd] ['sɔːftli] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [flɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ðɪ] ['mɜːrdərər]

and	moved	softly	over	the	stone	floor	towards	the	corner	where	the	murderer
和	已搬	轻轻	超过	这	石头	地面	向	这	角落	在哪里	这	凶手

[hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

had	lain	down	to	sleep	.
有	莱恩	向下	到	睡觉	.

然后轻轻地走过石板地面，朝凶手躺下睡觉的角落走去。

[aɪ] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [stoʊn] .

I	bent	down	to	touch	him	and	touched	the	stone	.
我	弯曲	向下	到	触碰	他	和	感动	这	石头	.

我弯下腰去触摸他，却摸到了石头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðen] !

They	had	gone	,	then	!
他们	有	已消失	，	然后	!

他们当时已经走了!

[ˌɪt 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [weɪkt] [baɪ] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

It	was	strange	that	I	had	not	been	waked	by	their	departure	.
它	曾是	奇怪的	那	我	有	不是	到过	醒来	经过	他们的	离开	.

奇怪的是，他们的离开并没有吵醒我。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

Besides	,	I	had	the	key	of	the	door	.
除了	，	我	有	这	钥匙	的	这	门	.

此外，我还有门钥匙。

[aɪ] [θrʌst] [maɪ] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [brest] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [wɔːrn] [waɪl] [aɪ] [slept] .

I	thrust	my	hand	into	the	breast	-	pocket	of	my	coat	which	I	had	worn	while	I	slept	.
我	推力	我的	手	进入	这	胸部	-	口袋	的	我的	外套	哪个	我	有	磨损	尽管	我	睡着了	.

我把手伸进睡觉时穿的外套胸袋里。

[ðə; ðɪ] [kiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .

The	key	was	no	longer	there	.
这	钥匙	曾是	不	更长	那里	.

钥匙不见了。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [driːm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] .

Then	I	remembered	my	dream	and	the	fingers	fluttering	round	my	heart	.
然后	我	记得	我的	梦	和	这	手指	飘动	圆形的	我的	心	.

然后我想起了我的梦，梦里有手指在我心口周围轻柔地舞动。

['stʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['blæknəs] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] ['spɑːhiː] [hæd; həd] [leɪn] ,

Stumbling	in	the	blackness	I	came	to	the	place	where	the	Spahi	had	lain	,
踉跄	在	这	黑	我	来了	到	这	地方	在哪里	这	斯帕希	有	莱恩	，

我在黑暗中跌跌撞撞地来到了斯帕希骑兵躺过的地方。

[stretʃt] [aʊt] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [felt] ['neɪkɪd] [fleʃ] .

stretched	out	my	hands	and	felt	naked	flesh	.
拉伸	出去	我的	双手	和	毛毡	裸	肉	.

我伸出手，摸到了裸露的肌肤。

[maɪ][hændz] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .

My	hands	recoiled	from	it	,	for	it	was	very	cold	.
我的	双手	反冲	从	它	,	为了	它	曾是	非常	寒冷的	.

我的手不由自主地缩了回去，因为它太冷了。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['leɪtər][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['ærəb] [hu:] [kept] [ðə; ði][bɔrdʒ] ,

Half	-	an	-	hour	later	the	one	-	eyed	Arab	who	kept	the	Bordj	,
一半	-	一个	-	小时	之后	这	一	-	眼睛	阿拉伯	WHO	保留	这	博尔杰	,

半小时后，那个守着博尔吉的独眼阿拉伯人，

[raʊzd] [baɪ][maɪ] ['bi:tɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] ,

roused	by	my	beating	upon	the	door	with	the	butt	end	of	my	revolver	,
唤醒	经过	我的	殴打	之上	这	门	和	这	屁股	结尾	的	我的	左轮手枪	,

我用左轮手枪的枪托猛击房门，把他惊醒了。

[keɪm] [wɪð; wɪθ] - [tu:; tə][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

came	with	D'oud	to	ask	what	was	the	matter	.
来了	和	-	到	问	什么	曾是	这	事情	.

和杜德一起来询问发生了什么事。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən][ɪn] .

The	door	had	to	be	broken	in	.
这	门	有	到	是	破碎的	在	.

必须破门而入。

[ðɪs] [tʊk] [sʌm; səm][taɪm] .

This	took	some	time	.
这	采取	一些	时间	.

这花了一些时间。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , ['entərɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Long	before	I	could	escape	,	the	light	of	the	sun	,	entering	through	the	little
长的	前	我	可以	逃脱	,	这	光	的	这	太阳	,	进入	通过	这	小的

[ɑ:rtʃt] ['wɪndoʊz] ,

arched	windows	,
拱形	视窗	,

在我能够逃脱之前很久，阳光就透过那些小小的拱形窗户照了进来。

[hæd; həd] [i'lju:mind] [ðə; ði] [nu:d] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑ:hi:] , [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [red] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz]

had	illumined	the	nude	corpse	of	the	Spahi	,	the	gaping	red	wound	in	his
有	照明	这	裸体	尸体	的	这	斯帕希	,	这	张开的	红色的	伤口	在	他的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

灯光照亮了斯帕希骑兵赤裸的尸体，以及他喉咙上触目惊心的红色伤口。

[ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] ['mɜ:dɜ-ɜ-z] [rægz] [ðæt] [leɪ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

the	heap	of	murderer's	rags	that	lay	across	his	feet	.
这	堆	的	凶手的	破布	那	躺	穿过	他的	脚	.

他脚边堆着一堆凶手的破布。

[mhæmd] [bu:ɑ:z:z] , [ɪn][ðə; ði] [red] [kloʊk] , [ðə; ði] [red] [bu:ts] , [sɔ:rd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

M'hammed	Bouaziz	,	in	the	red	cloak	,	the	red	boots	,	sword	at	his	side	,
穆罕默德	布阿齐兹	,	在	这	红色的	披风	,	这	红色的	靴子	,	剑	在	他的	边	,

穆罕默德·布阿齐兹，身披红色斗篷，脚蹬红色长靴，腰间佩剑。

['mʌskɪt] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['dezərt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]

musket	slung	over	his	shoulder	,	was	galloping	over	the	desert	on	his	way	to
滑膛枪	吊着	超过	他的	肩膀	,	曾是	疾驰	超过	这	沙漠	在	他的	方式	到

['fri:dəm] .

freedom	.
自由	.

他肩上挎着火枪，策马飞驰在沙漠中，奔向自由。

[bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ][baɪ][ðə; ði] [leɪk]

But	six	months	later	he	was	taken	at	night	outside	a	café	by	the	lake
但	六	几个月	之后	他	曾是	已采取	在	夜晚	外部	一个	咖啡店	经过	这	湖

[æt; ət]['tjuːnis] .

at	Tunis	.
在	突尼斯	.

但六个月后，一天晚上他在突尼斯湖边的一家咖啡馆外被带走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['pɑːstʃərɪŋ] [tuː; tə]

He	was	gazing	through	the	doorway	at	a	girl	who	was	posturing	to
他	曾是	凝视	通过	这	门口	在	一个	女孩	WHO	曾是	摆姿势	到

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [paɪps] [bɪ'twiːn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['ærəbz] .

the	sound	of	pipes	between	two	rows	of	Arabs	.
这	声音	的	管道	之间	二	行	的	阿拉伯人	.

他透过门口凝视着一个女孩，女孩正随着两排阿拉伯人之间的管乐声摆着姿势。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði]['dænsər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .

The	light	from	the	café	fell	upon	his	face	,	the	dancer	uttered	a	cry	.
这	光	从	这	咖啡店	跌倒	之上	他的	脸	,	这	舞蹈家	说出	一个	哭	.

咖啡馆的灯光照在他的脸上，舞者发出了一声惊呼。

“ [mhæmd] [buːɑːzːz] ! ”

“	M'hammed	Bouaziz	!	”
“	穆罕默德	布阿齐兹	!	”

“穆罕默德·布阿齐兹！”

“ - !

“	Aïchouch	!
“	-	!

“Aïchouch！

” [ðə; ði] [lɔː] [ə'vendʒd] [ðə; ði]['spɑːhiː] ,

”	The	law	avenged	the	Spahi	,
”	这	法律	复仇	这	斯帕希	,

”法律为斯帕希骑士复仇了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['prɪzn] [ðeɪ] [led][maɪ] [frend] [ʌv; əv]['siːdi] - - ,

and	this	time	it	was	not	to	prison	they	led	my	friend	of	Sidi	-	Massarli	,
和	这	时间	它	曾是	不是	到	监狱	他们	引领	我的	朋友	的	西迪	-	-	,

这一次，他们没有把我在西迪马萨利的朋友送进监狱。

[bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv]['soʊldʒərz][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [dɑːn]

but	to	an	open	space	before	a	squad	of	soldiers	just	when	the	dawn
但	到	一个	打开	空间	前	一个	队	的	士兵	只是	什么时候	这	黎明

[wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

was	breaking	.
曾是	打破	.

但就在黎明破晓之际，他来到了一队士兵面前的空地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神